

Glosario Bilingüe de Términos Educativos

a nivel de grado

grade level (performance)

Por ejemplo, se habla mucho de un estudiante que lee o no “a nivel de grado”.

a su propio ritmo; a su propio paso

self-paced

abandonar (los estudios)

drop out (vb.)

abogar por; interceder por; apoyar activamente; hablar a favor de

advocate (vb.)

abstenerse de tener relaciones sexuales

practice abstinence

abusar verbal o físicamente de los demás

bully (vb.)

abuso escolar; victimización en la escuela

bullying (n.)

academia de verano

summer academy

acompañante

chaperone (n.)

acompañar

chaperone (vb.)

Acondicionamiento Físico

Physical Fitness (course name)

Acondicionamiento Físico con Pesas

Weight Training (course name)

acontecimientos; sucesos; hechos principales

main events

Se habla de lo que pasa, por ejemplo, en un cuento, en un libro, etc.

acoso a una persona con discapacidad

harassment, disability (APS handbook charge, consequence or term)

acoso sexual

harassment, sexual (APS handbook charge, consequence or term)

acreditación; certificado

endorsement

Se refiere a la licencia que les permite a los docentes enseñar determinadas materias.

acta de nacimiento; certificado de nacimiento; partida de nacimiento

birth certificate

actividad de los músculos finos; motilidad fina

fine motor skills

actividad de los músculos grandes; motilidad gruesa

gross motor skills

actividad en la que el estudiante lleva al aula un artículo de interés para hablar sobre éste ante la clase

show and tell

actividad para recaudar fondos

fundraiser

actividad patrocinada por la escuela

school sponsored activity

actividad principal de la vida cotidiana

major life activity

actividad propia de pandillas

gang-related activity (APS handbook charge, consequence or term)

actividad que no está patrocinada por la escuela
non-school sponsored activity

actividad que se realiza sobre una mesa (o pupitre)
table top (activity)

(actividad) de seguimiento
follow-up (activity)

(actividad) que se puede realizar de varias maneras
open-ended (activity)

actividades con palabras
working with words
Véase *four blocks model*.

actividades de gran riesgo
risk behaviors

actividades después de las horas de clase
after-school activities

actividades o materiales adicionales
enrichment

actividades prácticas o manuales

hands-on activities

adapatación

accommodation (special education)

adaptador para lápiz; sujetador para lápiz

pencil grip

adiestramiento en tecnología

technology training

administración de riesgos; gestión de (los) riesgos

risk management

Administración y Mercadotecnia; Administración y Márketing

Business and Marketing (course name)

Administración: Introducción; Introducción a la Administración

Introduction to Business (course name)

administrador

manager

administrador de la cafetería; administrador del comedor escolar
cafeteria manager

administrador escolar
site administrator

adquirir fluidez
develop fluency

afecciones de salud diversas; otros factores que afectan la salud
other health impaired

afroamericano; negro
Afroamerican

afrentamiento
coping

agenda
planner

agente de seguridad escolar (empleado de la municipalidad)
school resource officer SRO

agentes patógenos

pathogens

agresión

battery (APS handbook charge, consequence or term)

agresión con agravante

assault, aggravated (APS handbook charge, consequence or term)

agresión con daños físicos

battery, aggravated (APS handbook charge, consequence or term)

agresión o acoso escolar

assault/bullying (APS handbook charge, consequence or term)

agresión o pelea

battery/fighting (APS handbook charge, consequence or term)

aguacate

avocado

aislar al estudiante (por razones de mala conducta); separar al estudiante del grupo

time out

Cuando hay problemas de conducta en la clase, en el patio de recreo o en cualquier otro lugar, se le puede pedir al estudiante que vaya a un lugar determinado donde permanecerá hasta que se le indique que puede reincorporarse al grupo o a la actividad.

alcachofa

artichoke

alcance y secuencia

scope and sequence

Alemán

German (course name)

Álgebra

Algebra (course name)

Álgebra para Estudiantes del Cuadro de Honor

Honors Algebra (course name)

Álgebra: Nivel Intermedio

Intermediate Algebra (course name)

alternativas profesionales

career possibilities

ambiente estimulante

rich environment

amenaza de bomba o falsa alarma

bomb threat and/or false alarm (APS handbook charge, consequence or term)

ampliación del vocabulario

vocabulary development

ampliar el vocabulario

expand vocabulary

análisis de datos, estadística y probabilidad

data analysis, statistics and probability

análisis de la lectura

reading analysis

análisis de textos literarios

literary analysis

Análisis Matemático

Mathematical Analysis (course name)

Análisis Matemático para Estudiantes del Cuadro de Honor

Honors Math Analysis (course name)

ángulo agudo

acute angle (geometry)

ángulo obtuso

obtuse angle (geometry)

ángulo recto

right angle (geometry)

año escolar prolongado; escuela de verano

extended school year (ESY)

Se refiere a las clases o servicios de educación especial que se ofrecen para ayudar al estudiante durante las vacaciones de verano. En los formularios se recomienda el uso de la primera frase. En las interpretaciones, es muy común el uso de la segunda, una vez que el contexto aclara que se trata de la escuela de verano de educación especial.

antónimo

antonym

Anuario

Yearbook (course name)

anuario (escolar); libro de memorias

yearbook

aparato ortopédico para el tobillo y el pie.

ankle foot orthotics

aparatos de ayuda; aparatos auxiliares

assistive technology

apéndice

addendum (IEP)

apio

celery

aplicación de técnicas de comprensión auditiva y discriminación visual

listening and viewing strategies and applications

aplicación en la comunidad de los conocimientos adquiridos

service learning

Un programa a través del cual los estudiantes ponen en práctica lo que han aprendido en clase con el fin de resolver problemas reales de la comunidad.

aplicaciones a los textos literarios

literary applications

aplicaciones de la lectura

reading applications

aplicaciones de la redacción; redacción aplicada

writing applications

Aplicaciones Informáticas; Aplicativos Informáticos

Computer Applications (course name)

apoyo académico decreciente

scaffold

apoyo; ayuda; sustento; asistencia; respaldo

support (n.)

aprender a ir al baño; control de esfínteres

toilet training

aprendiz

apprentice

Véase *Analytical Reading Inventory*.

aprendizaje a lo largo de la vida

life-long learning

aprendizaje basado en la comunidad

community referenced learning (CRL)

aprobado-reprobado

pass/fail

Algunas clases en las secundarias superiores se pueden tomar sin recibir una nota (A, B, C, etc.) sino solamente se indica que el estudiante aprobó o no aprobó el curso.

aptitud para el cálculo numérico; conocimientos básicos de aritmética
numeracy

Aptitudes Prácticas para el Desempeño Laboral
Occupational Life Skills (course name)

apuntes informales; observaciones informales
anecdotal records

arándano
cranberry

arcilla; barro (de cerámica)
clay (for molding and firing)

área
surface area (geometry)

área; superficie
area (geometry)

Arte
Art (course name)

Artes Gráficas

Illustration (course name)

Artes Prácticas

Practical Arts (course name)

artículos de auxilio; implementos auxiliares (para facilitar la enseñanza o el aprendizaje)

aids

artículos extraviados; artículos perdidos

lost and found

asamblea (estudiantil) (general)

assembly

asamblea de entrega de premios; asamblea de premiación

award assembly

asamblea pública; reunión del concejo municipal

town hall meeting

Si es una asamblea del alcalde y los concejales, se usaría la segunda.

asesoramiento en grupo (o colectivo); orientación en grupo (o colectiva)

group counseling

asesoramiento; orientación; terapia; ayuda profesional

counseling

Ayuda que recibe un estudiante por parte de un terapeuta profesional.

asiento elevador para niños

child booster seat

asignar (al estudiante a una clase)

place (vb.)

asistencia

attendance

asistir a clases de ayuda académica individual

attend tutoring

(atención en) hogar sustituto; (atención en) hogar de crianza; (atención en) hogar de acogida

foster care

atletismo

track (and field)

audiencia imparcial conforme al proceso legal; audiencia imparcial conforme al debido proceso

impartial due process hearing

audiología

audiology

audiólogo

audiologist

aula portátil

portable (classroom)

ausencia injustificada

unexcused absence

Se sobrentiende que la justificación es por parte del personal escolar. Es decir, la escuela decide si la ausencia se puede justificar o no.

ausencia justificada

excused absence

Se sobrentiende que la justificación es por parte del personal escolar. Es decir, la escuela decide si la ausencia se puede justificar o no.

autismo

autism

autobús escolar

school bus

autoedición

desktop publishing

Autoedición

Desktop Publishing (course name)

autoedición integrada

desktop integration

autoestima

self-esteem

autoridades; entidades del orden público; policía

law enforcement (individuals)

autoselección de la lectura; selección individual de la lectura

self-selected reading

Véase *four blocks model*.

autoservicio de bocadillos

snack bar

auxiliar de enfermera

health assistant

auxiliar de seguridad (de la escuela)

Campus Security Aide (CSA)

Auxiliar del Estado Mayor
Staff Assistant (course name)

auxiliar docente
educational assistant

avanzado
advanced
Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

avanzado(a); a nivel avanzado
advanced

avena
oatmeal

ayuda financiera
financial assistance

Ayuda financiera es normalmente a corto plazo, a diferencia de la **ayuda económica** que es a largo plazo.

Baile de Música *Country* y de Salón: Nivel Principiante
Beginning Ballroom / Country Western Dancing (course name)

bajar el nivel del currículo
water down (the curriculum)

bajo medidas correctivas

corrective action

baloncesto; básquetbol

basketball

banco de ropa

clothing bank

Banda de Concierto o de Desfile

Concert/Marching Band (course name)

Banda de Jazz: Nivel Avanzado

Advanced Jazz Band (course name)

Banda de Jazz: Nivel Intermedio

Intermediate Jazz Band (course name)

Banda Escolar

Marching Band (course name)

Banda: Nivel Intermedio

Intermediate Band (course name)

bandana (para la cabeza)

bandana

baño

restroom

barra de pegamento

glue stick

barras de granola

granola bars

barras de higo

fig bars

béisbol

baseball

bellas artes

fine arts

Bellas Artes

Fine Arts (course name)

berenjena

eggplant

berza

kale

betabeles; remolachas

beets

bibliografía

bibliography

biblioteca

media center

Con la explosión de información y los medios para obtenerla, las bibliotecas en las escuelas han pasado a ser *media centers*. En las bibliotecas se encuentran ahora, además de libros, videos, casetes, discos compactos, computadoras con acceso a Internet, grabadoras, transparencias, etc. Se podría añadir a la traducción “**biblioteca y centro de tecnología**”.

bicicletón (carrera de bicicletas para recaudar fondos)

bike-a-thon

Biología Aplicada: Química I

Applications in Biology / Chemistry I (course name)

Biología en Inglés y Español

Bilingual Biology (course name)

Biología I

Biology I Regular (course name)

Biología I: Nivelación

Biology I Developmental (course name)

bioma

biome

Comunidad de seres vivos definida por factores geológicos y climáticos.

birrete

cap (graduation)

bloqueador solar; crema (loción, etc.) protectora; crema bloqueadora; crema protectora contra el sol

sunscreen

bloques interconectables (para armar)

connecting blocks

bloques para formar patrones

pattern blocks

blusa ajustada con los hombros al descubierto

tank top

bocadillos nutritivos

healthy snacks

(boleta de) amonestación

ticket

En muchas escuelas se dan boletas de amonestación a los estudiantes que cometen ciertas infracciones.

boletín

newsletter

boletín de calificaciones

report card

boletín de responsabilidades y buena conducta

accountability card

bolígrafo; pluma atómica

ballpoint pen

bolso grande con agarraderas

tote bag

bonos de obligación general

general obligation bond (G.O. bond)

borrador

draft

bosquejar; hacer un bosquejo; hacer un esquema

outline (vb.)

bosquejo; esquema

outline (n.)

Antes de empezar a escribir, se les aconseja a los estudiantes que hagan un bosquejo o esquema para organizar sus ideas, pensamientos o el contenido de lo que desean comunicar por escrito.

botella de plástico para tomar agua

water bottle

brecha en el rendimiento (escolar); brecha en el desempeño (escolar)

achievement gap

Se refiere a la diferencia entre el nivel de rendimiento real y el nivel de rendimiento esperado, como función del nivel socioeconómico; la discrepancia en los resultados que obtienen los estudiantes de distintos niveles socioeconómicos al tomar pruebas estandarizadas.

brillo; escarcha; diamantina

glitter

brócoli

broccoli

Buenos Hábitos de Estudio

Study Skills (course name)

Buenos Hábitos para Triunfar

Skills for Success (course name)

buscapersonas; localizador de personas; beeper

pager

cafetería; comedor escolar

cafeteria

caja de 24 crayones

box of crayons (24 count)

caja de 50 vasos desechables (5 onzas)

box of 50 (5 oz.) kitchen cups

caja de acuarelas

box of watercolors

caja de marcadores

box of markers

caja de marcadores de punta ancha

box of broad tip markers

caja de marcadores de punta fina

box of fine tip markers

caja de pañuelos desechables (Kleenex); caja de kleenex

box of Kleenex

cajita de plástico para lápices

school box

calabacitas tiernas (zucchini)

zucchini

calabaza (de invierno)

pumpkin

calcomanía

decal

Se refiere a los tatuajes falsos que se borran o se quitan después de un tiempo.

calcomanías; pegatinas

stickers

Pueden venir en hojas o libritos para desprender y pegarlas.

calculadora

calculator

Cálculo: Preuniversitario para Estudiantes del Cuadro de Honor

Honors / Advanced Placement Calculus (course name)

calendario

track

En las escuelas de sesiones académicas continuas los estudiantes siguen diferentes calendarios. A cada uno de estos calendarios se le llaman *tracks*.

calendario escolar

calendar

calendario; horario

schedule

calidad total

total quality

calificación ponderada; nota ponderada

weighted grade

calificaciones; notas; expediente académico (a nivel universitario)

transcripts

cambio de perspectivas

paradigm shifts

camiseta con cuello; camisa de punto; polo (el)

polo shirt

camiseta; playera

t-shirt

cancelar clases debido a una nevada

snow day

Más que una traducción, lo que se ofrece aquí es una explicación. Puede haber diferentes maneras de traducir este término en un documento. Por ejemplo: “*Snow days will be made up at the end of the school year.*” “Si se han de cancelar las clases debido a una nevada, los estudiantes las repondrán al final del año escolar”.

capacidad para descifrar

decoding skills

capacidad visual de discriminación

viewing skills

capacitación docente; capacitación de docentes

inservice training

Capacitación en el Campo de la Salud (con Mentor)

Jobs Training (Mentorship in Health Occupations) (course name)

capacitación y supervisión

training and monitoring

capacitador de docentes

instructional coach (IC)

característica especial

exceptionality

caracterización

characterization

De personajes de libros o de obras.

cargo (adicional)

fee

Se refiere a lo que se debe pagar en algunos cursos en la escuela secundaria o secundaria superior. Principalmente en los cursos de ciencias e informática.

carné; tarjeta (de la biblioteca para sacar libros)

library card

carpeta con argollas

ring binder

carpeta con clavijas

folder with brads

carpeta de tres argollas; cartapacio

three-ring binder

carpetas con bolsillos

pocket folders

Carpintería: Técnica y Equipo

Wood Tech/Equipment (course name)

carreras con fines de diversión

fun run

cartel; póster; afiche

poster

cartón

cardboard

cartulina (para cartel)

poster board

cartulina fina

construction paper

casete (el, la); cassette (el, la)

audiocassette

casete (el, la); cassette (el, la)

cassette

casetes

tapes (audio)

Véase también *audiocassette*.

casilleros

lockers

catalogar

label (vb.)

Se usa en referencia a la gente. *He was labelled as a troublemaker student.* “Lo catalogaron como estudiante revoltoso”.

centro de audio

listening center

Centro de Cursos Especializados

Career Enrichment Center (CEC)

En Albuquerque, una escuela secundaria superior donde enseñan cursos que normalmente no se imparten en las escuelas. Pueden ser cursos muy avanzados o especializados para cierta profesión u oficio.

centro preuniversitario de educación popular

community college

centros de aprendizaje

learning stations

En el aula el maestro puede tener diversas actividades situadas en diferentes partes del salón que el estudiante lleva a cabo de manera independiente, en grupo o con el maestro. Cada lugar donde se lleva a cabo la actividad se le llama *learning station*.

Cerámica

Ceramics (course name)

cereal

cereal

ceremonia de graduación

commencement

cereza; cerezas

cherry; cherries

cerrar la escuela (durante las horas de clase por razones de seguridad)

lockdown (vb.)

certificado de finalización de estudios

certificate of completion

chabacano; albaricoque

apricot

chaleco (de seguridad)

penny vest

Un chaleco normalmente anaranjado que usan los guardias de los cruces de peatones, los maestros que supervisan a los estudiantes durante los recreos y otras personas que desean ser fácilmente identificadas o percibidas.

chícharos

peas

chicle

gum

chicle sin azúcar

sugarless gum

ciencia ficción

science fiction

ciencia, tecnología, el individuo y la sociedad

science, technology, individual and society

Ciencias

Science (course name)

Ciencias de Aeronáutica

Aviation Science (course name)

ciencias de la Tierra y del espacio

Earth and space science

ciencias de la vida

life science

Ciencias Navales

Naval Science (course name)

ciencias sociales

social studies

Ciencias Sociales

Social Studies (course name)

Ciencias: Introducción; Introducción a las Ciencias

Introduction to Science (course name)

Ciencias: Laboratorio; Laboratorio de Ciencias

Laboratory Science (course name)

cierre de la escuela (durante las horas de clase por razones de seguridad)

lockdown (n.)

cilindro

cylinder (geometry)

circuito (para la entrada y salida) de autobuses

bus loop

círculo

circle (n.) (geometry)

círculo de actividades; rincón de convivencia

circle time

circunferencia

circumference (geometry)

ciruela pasa, ciruela seca

prune

ciruelas

plums

civismo; espíritu cívico

citizenship

Véase *Character Counts*.

clase (taller) sobre la crianza eficaz de los hijos

parenting class (workshop)

clase de apoyo***resource room***

En los programas de educación especial, ***resource room*** es el nivel más bajo de intervención. El estudiante normalmente asiste a la “clase de apoyo” entre 45 y 90 minutos al día para recibir ayuda en grupos pequeños o individual.

Clase de Apoyo***Resource Room*** (course name)**clase de preparación para la universidad*****college preparatory class*****clase fuera del salón; actividad fuera del salón*****pull-out class (activity)*****clase; salón de clase; aula*****classroom*****clases asociadas (que realizan actividades en conjunto)*****buddy class*****clases de ayuda académica individual*****tutoring***

Normalmente se ofrecen estas clases de ayuda extra después de las horas de clase.

clases de cocina; arte de cocinar; artes culinarias***culinary arts***

clases para trabajos (oficios) especializados

vocational classes

clasificar

categorize

clasificar

sort (vb.)

clavija

brad

clavijero; tablero para clavijas

peg board

clip; ganchitos para papel

paper clip

club de padres promotores; asociación de padres promotores; organización de padres promotores

parent booster club

Asociación o grupo de padres para ayudar a la escuela a recaudar fondos, organizar eventos, etc.

coco

coconut

código de clasificación

call number

Se refiere a la clasificación de los libros en una biblioteca.

Código de Ordenanzas del Municipio de Albuquerque

Albuquerque Code of Ordinances

coeficiente de deserción escolar

dropout rate

col de Bruselas

brussel sprouts

colaboración

partnership

colaboración entre los niños

children's partnership

coliflor

cauliflower

combinación de dos letras o más; grupo consonántico

blend

Por ejemplo, la “p” y la “l” en la palabra *place*. Las letras en dichos grupos mantienen su valor individual.

comercio e industria

trades and industry

comida (del mediodía)

lunch

En el lenguaje oral, familiar se usa mucho también “lunch” o “lonche”. La palabra “almuerzo” no se usa aquí ya que tiene normalmente el sentido de una comida en la mañana, equivalente al desayuno.

comienzo, desarrollo y desenlace

beginning, middle and end

Con frecuencia se les pide a los estudiantes que escriban una composición que contenga un comienzo, un desarrollo y un desenlace bien definidos.

Comité Comunitario de Supervisión

Community Oversight Committee

Comité de Ayuda para el Estudiante

Student Assistance Team (SAT)

Comité de Exámenes de Admisión a la Universidad

College Entrance Examination Board

Comité para el Fomento de la Participación de los Padres

Parent Involvement Committee (PIC)

Comité Universitario de Ubicación Avanzada

College Board Advanced Placement

compás

compass (math)

competencia técnica; conocimientos técnicos

technical skill

competente; avanzado; hábil

proficient

comprensión auditiva

listening comprehension

comprobante de domicilio

proof of address

comprobante de pago de comida; tarjeta de comidas

lunch ticket

Computación Aplicada a Negocios y Mecanografía Electrónica; Computación Aplicada a Negocios y Digitación

Business Computer Applications/Keyboarding (course name)

computadora

computer

Comunicación

Communication Skills (course name)

Comunicación para Estudiantes de Inteligencia Excepcional

Gifted Communication Skills (course name)

Comunicación y Tecnología de los Medios de Comunicación

Communication and Media Technology (course name)

(con) discapacidad ortopédica; (con) impedimento ortopédico

orthopedically impaired

concepto de espacio

spacial awareness

conciencia fonémica; conocimiento de fonemas

phonemic awareness

Conocimiento de los sonidos (fonemas) que constituyen las palabras. Conocimiento de la correspondencia entre las letras y sus sonidos necesario para aprender a leer.

concordancia entre el número y los objetos

one-to-one correspondence (math)

Al aprender a contar, el estudiante debe entender la relación entre el número y la cantidad de objetos que cuenta. Si cuenta “cinco” objetos debe haber exactamente ese número de objetos y no más ni menos.

concordancia entre género y número

gender and number agreement

concurso de ortografía

spelling bee

concurso; competencia

contest

conducta desafiante hacia el personal docente y administrativo o hacia las autoridades

defiance of school personnel/authorities (APS handbook charge, consequence or term)

conducta que distrae y perturba (el orden)

general disruptive conduct (APS handbook charge, consequence or term)

conductas que se enseñan a través del programa de disciplina *Time to Teach*

Teach to's

congruente

congruent (geometry)

Conjunto de Cuerdas, de Viento o Coral

Music Ensembles (course name)

Conjunto de Instrumentos de Viento y Banda Escolar

Wind Ensemble / Marching Band (course name)

Conocimientos Básicos para la Vida Cotidiana

Life Skills (course name)

conocimientos especializados; conocimientos técnicos

expertise

conocimientos prácticos con fines laborales

employability skills

consejero (escolar); orientador (escolar)

counselor

consejero especialista en el proceso de duelo

grief counselor

Consejo de Padres con Fines Consultivos; Comité Asesor de Padres

Parent Advisory Committee (PAC)

Consejo de Reestructuración Escolar

School Restructuring Council (SRC)

En el distrito escolar toda escuela cuenta con dicho consejo el cual está a cargo de la toma de decisiones.

Consejo Educacional

Instructional Council

consejo; sugerencia; dato útil***tip***

Existe una forma titulada *Tips for Parents Regarding Medication*. En este caso la traducción “consejos” parece ser la más acertada. Se usa mucho en el plural.

consentimiento con conocimiento de causa***informed consent***

En cuestiones de educación especial se hace hincapié en el hecho de que los padres den su consentimiento (para evaluar al estudiante, para colocarlo en un programa, etc.) solamente después de haber recibido información acertada y pertinente.

consideración***caring***

Véase *Character Counts*.

consonante***consonant*****consulta*****conference***

Véase *parent teacher conference*.

consultas entre padres y docentes; reuniones de padres y docentes***parent-teacher conferences***

En las escuelas primarias se reúne dos veces al año cada padre con el maestro para hablar sobre el progreso del estudiante.

consumo de sustancias reguladas

controlled substance, use (APS handbook charge, consequence or term)

consumo de tabaco

tobacco, use (APS handbook charge, consequence or term)

Contabilidad

Accounting (course name)

contacto físico importuno; contacto físico indeseado

uninvited touching

contagiar

spread (a disease)

contar or relatar de nuevo un cuento

story retelling

contenido obligatorio del programa de estudios

core curriculum

Véase *District Core Curriculum and Scope and Sequence Guide*

Contenido y Secuencia de las Materias Obligatorias del Programa de Estudios del Distrito

District Core Curriculum and Scope and Sequence Guide

Documento que cubre todo lo que se ha de enseñar en las diferentes materias en cada grado.

contestar (la pregunta), citar (pruebas), ampliar, extender o explicar (la respuesta)

answer (the question), cite (evidence), expand, extend or explain (the answer)

contraportada

back cover

convenciones***conventions***

Una de las siete características de la escritura. Véase **6 + 1 Trait Writing**. Las convenciones de gramática, ortografía y puntuación se deben observar.

convulsión; acceso***seizure*** (health)**convulsiones generalizadas (*grand mal*); crisis de *grand mal******grand mal seizure*****cooperativa de servicios de salud*****health services collaborative*****coordinación entre ojos y manos; coordinación oculomanual*****eye-hand coordination*****coordinador de educación preescolar*****early childhood liaison*****coordinador de la transición al mercado laboral*****job developer***

Se refiere a la persona que ayuda a los estudiantes de educación especial que están por graduarse a encontrar un empleo y aprender a hacer sus deberes dentro de éste. Es parte de los servicios que ofrece el programa de Servicios de Transición de *APS*.

Coro***Concert Choir*** (course name)

Coro de Música *Swing*

Swing Choir (course name)

Coro de Música Variada

Mixed Chorus (course name)

Coro para Voz Tiple

Treble Choir (course name)

Coro para Voz Tiple: Nivel Avanzado

Advanced Treble Choir (course name)

Coro: Nivel Principiante

Beginning Chorus (course name)

corrección

proofreading

corregir

proofread

corregir; hacer correcciones

edit (vb.)

Normalmente se usa en referencia a la parte del proceso de escritura en la cual los estudiantes hacen las correcciones necesarias de sus borradores.

crayón; crayola®

crayon

crédito ponderado

weighted credit

crédito por curso electivo

elective credit

crédito(s) (valor académico); punto(s)

credit(s)

crema de cacahuete (maní) con chocolate

peanut butter fudge

crema de cacahuete; mantequilla de cacahuete

peanut butter

crema de manzana para untar; pasta de manzana para untar

apple butter

crianza eficaz de los hijos

parenting

crisis de *petit mal*; ausencias

petit mal seizure

criterio (de selección para recibir servicios)

eligibility

En el programa de educación especial se refiere a la discapacidad (o discapacidades) que el estudiante tiene y debido a la cual éste puede recibir servicios de dicho programa.

Crítica Cinematográfica

Film Criticism (course name)

crítica constructiva; reacción; comentario(s); observaciones; refuerzo positivo

feedback

En la psicología y en otros campos se usa el término “retroalimentación”. En las escuelas normalmente se refiere a comentarios, opiniones, etc. para determinado propósito. Cuando es positivo, se puede usar **refuerzo positivo**.

cruce de peatones

crosswalk

cuaderno de espiral (70 hojas)

wire bound notebook (70 pages)

cuaderno de espiral (de renglón ancho)

spiral notebook (wide ruled)

cuadrícula; rejilla

grid

Término que se usa en matemáticas.

cuadrilátero

quadrilateral (geometry)

cuadro (simple, dos columnas); tabla (más detallado)

chart

En libros de matemáticas, de ciencias, etc.

culos de números

counting blocks

cuentas

math problems

Computaciones sin lenguaje sino únicamente con números y cifras.

cuentas interconectables

pop beads

cuento

story

cuentos de hadas

fairy tales

cueros de fruta seca

fruit roll ups

Cuerpo de Entrenamiento de Oficiales de la Reserva
Reserve Officers' Training Corps (ROTC)

Cuerpo de Entrenamiento de Oficiales de la Reserva (en escuelas secundarias superiores)
Junior Reserve Officers Training Corps (JROTC)

Cuerpo de entrenamiento de oficiales de la reserva (en escuelas secundarias)
JROTC (course name)

cuestionario sobre los idiomas que se hablan en casa
home language survey (HLS)

cuestiones normativas
policy issues

cuidado intermitente de relevo
respite care

cumple con las normas
meets standards

cumplir con los requisitos; reunir las condiciones (para recibir servicios); tener derecho a
be eligible

En educación especial se usa esta frase al hablar del estudiante que cumple o no con los requisitos para recibir servicios en el programa.

currículo coherente
well-articulated K-12 curriculum

currículo; programa de estudios
curriculum

cursiva; itálica
italics

(curso o clase) avanzado, adelantado
enriched

(curso o clase) de nivelación
developmental

curso optativo
optional course

Curso que un estudiante tiene la opción de tomar o no. Véase *elective course*.

curso preparatorio (para estudios superiores)
prep course

cursos de enseñanza por correspondencia; cursos a distancia
correspondence schools

cursos electivos***elective courses***

Cursos que se pueden elegir, por ejemplo, entre A, B o C, pero es preciso tomar uno de los tres. Véase *optional course*.

cursos electivos de exploración; clases electivas de exploración***exploratory wheel***

Clases de nueve semanas para “explorar” diferentes materias (en las escuelas secundarias).

cursos electivos de exploración; clases electivas de exploración***elective wheel***

Clases de nueve semanas para “explorar” diferentes materias (en las escuelas secundarias).

daño cerebral por traumatismo; lesión cerebral por traumatismo***traumatic brain injury*****dar de baja y reprobar*****withdraw/fail (WF)***

En las escuelas secundarias superiores un estudiante puede recibir esta clasificación si tiene un exceso de ausencias en una clase. El estudiante no recibe crédito académico en dicha clase.

dar pruebas preliminares; dar pruebas de detección; dar pruebas eliminatorias***screen* (vb.)****dar pruebas; evaluar*****test* (vb.)****darse de baja*****withdraw* (vb.)**

dato curioso

fun fact

datos iniciales; datos de comparación; datos de punto de partida

baseline data

de la escuela a la vida profesional; de la escuela a la vida productiva

school-to-careers

de seguimiento

follow-up

Decatlón Académico

Academic Decathlon (course name)

decomisión (de drogas)

seizure (n.)

dedicar tiempo productivo y placentero a los hijos; tiempo bien aprovechado, divertido y entretenido

quality time

“Parents can spend quality time with their children by reading with them, visiting a public library...” Leer con sus hijos o llevarlos a una biblioteca pública es una manera en que los padres pueden dedicarles tiempo productivo y placentero a sus hijos.

deficiencia auditiva; semisordo

hard of hearing

déficit de audición; trastorno auditivo

hearing impairment

deja todo y ponte a leer

Drop Everything and Read (DEAR)

Período de tiempo en el que todo mundo en una escuela deja de hacer lo que estaba haciendo y se pone a leer. Normalmente esto incluye no sólo a los maestros sino a todo el personal escolar.

deletrear; escribir

spell (vb.)

La manera más común de hacer la pregunta “*How do you spell _____?*” sería “¿Cómo se escribe _____?”

Departamento de Parques y Recreación

Parks and Recreation Department

Departamento de Parques y Recreación de Albuquerque

Albuquerque Parks and Recreation Department

Deportes Interescolares

Interscholastic Athletics (course name)

Deportes para Individuos y para Equipos

Team and Individual Sports (course name)

Deportes y Actividades Interescolares

Interscholastic Activities and Athletics (course name)

Derecho I

Law I (course name)

descifrar

decode (vb.)

Descifrar, articular o pronunciar los sonidos de las letras.

descifrar palabras

word attack

descifrar; pronunciar; silabear

sound out

Cuando los estudiantes aprenden a leer suelen pronunciar letra por letra o sílaba por sílaba.

desertor escolar

dropout (n.)

Estudiante que abandona los estudios.

desinfectante en seco para manos

hand sanitizer (waterless ___)

desinfectante en seco para manos

hand sanitizer

desinfectante en seco para manos

waterless hand sanitizer

destreza; habilidad; técnica; conocimiento; aptitud; capacidad; pericia; talento; mecanismo

skill

Obviamente la traducción depende del contexto y habrá que buscar la mejor opción. Véase: *reading skills, technical skill, basic educational skills, word skills, key skills*.

día de capacitación docente; día de capacitación de docentes

in-service day

día de fotos escolares

picture day

día de orientación

jump start day

Día antes del primer día de clases (en las escuelas secundarias) en el que los estudiantes de nuevo ingreso asisten a la escuela para familiarizarse con su nuevo ambiente educativo.

(día de) horario abreviado

abbreviated day

En caso de una nevada, las escuelas empiezan dos horas más tarde de lo normal.

Día del Trabajo

Labor Day

día en que se recuerda a los caídos en guerra

Memorial Day

No hay una traducción equivalente en el español ya que se trata de un día feriado norteamericano.

diagrama de Venn

Venn diagram

(diagrama de) conceptos afines

concept web

diámetro

diameter(geometry)

días de recuperación

make-up days

Dibujo Técnico Arquitectónico por Computadora

CAD / Architectural Drafting (course name)

Dibujo Técnico Ingenieril por Computadora

CAD / Engineering Drafting (course name)

Dibujo y Pintura

Drawing and Painting (course name)

diccionario ilustrado

picture dictionary

dictado

dictation

dígrafo; digrama

digraph

Dos letras que forman un sonido: “ch”

Dinero, Prosperidad y Poder

Money, Success and Power (course name)

diorama; maqueta

diorama

diploma equivalente a estudios secundarios

General Equivalency Diploma

dirección de revisión de audiencias para el distrito escolar

school district review authority

(dirección de) servicios a largo plazo

long term services (division)

director de actividades extracurriculares

activity director

director de Tecnología Integrada a la Enseñanza

Director of Instructional Technology

director del Servicio de Comedores Escolares

Director of Food Services

director interino

acting principal

director líder del grupo escolar

cluster leader principal

directrices del distrito escolar

(APS) Procedural Directives

Se trata del manual del distrito escolar donde se encuentran todos los reglamentos y normas que lo rigen.

discapacidad

disability

discapacidad específica para el aprendizaje

specific learning disability

Diseño Gráfico con Computadora

Computer Graphics (course name)

disfluencia

disfluency

dispositivo de restricción (de movimiento para niños)

(child passenger) restraint device

dispositivo de succión

suction machine

distrito escolar

District

Se refiere a todo el distrito de las Escuelas Públicas de Albuquerque.

diversidad cultural

cultural diversity

dominio de aptitudes fundamentales

mastery of key competencies

dominio nulo del inglés

Non-English Proficient (NEP)

Una de las tres categorías reconocidas para clasificar al estudiante según su desarrollo lingüístico en inglés cuando lo está aprendiendo como una segunda lengua. Véase también *Fluent (Fully) English Proficient* y *Limited English Proficient*.

dominio parcial del inglés

Limited English Proficient (LEP)

Una de las tres categorías reconocidas para clasificar al estudiante según su desarrollo lingüístico en inglés cuando lo está aprendiendo como una segunda lengua. Véase también *Fluent (Fully) English Proficient* y *Non-English Proficient*.

dominio total del inglés

Fluent (or Fully) English Proficient

Una de las tres categorías reconocidas para clasificar al estudiante según su desarrollo lingüístico en inglés cuando lo está aprendiendo como una segunda lengua. Véase también *Non-English Proficient (NEP)* y *Limited English Proficient (LEP)*.

Drama: Actuación Nivel Avanzado

Drama - Advanced Acting (course name)

Drama: Actuación Nivel Intermedio

Drama - Intermediate Acting (course name)

Drama: Introducción al Teatro

Drama - Introduction to the Theatre (course name)

droga

drug

Cuando se usa en el sentido de sustancia ilícita.

droga “violafácil”

date rape drug

drogas nocivas

harmful drugs

dulces para rociar

sprinkles (for cupcakes, etc.)

duraznos

peaches

Ecología: Nivel Preuniversitario

Advanced Placement Environmental Science (course name)

Economía

Economics (course name)

Economía de la Libre Empresa

Economics of Free Enterprise (course name)

Educación Cívica y Gobierno

Civics and Government (course name)

educación después de la secundaria superior

post-secondary education

Educación Física

Physical Education (course name)

Educación Física Modificada

Adapted Physical Education (APE) (course name, special education)

educación pública adecuada y gratuita

free appropriate public education (FAPE)

educacional (relacionado a la educación); **educativo** (que educa)

educational

Ejemplos: programa educacional; juegos educativos

educando; alumno; estudiante

learner

La palabra *learner* tiene un matiz que es difícil de transmitir en español. *Learner* con frecuencia se usa en vez de *student* para expresar una relación de mayor igualdad entre el maestro y el estudiante.

ejemplar

exemplary

ejemplar, excede las normas, cumple con las normas, en periodo de prueba, bajo medidas correctivas

exemplary, exceeds standards, meets standards, probationary, corrective action

ejemplo; demostración; ejemplo a imitar

model (n.)

ejercicio de cierre

cloze exercise

Ejercicio que consiste en llenar los espacios en blanco con las palabras más acertadas según el contexto.

Ejercicios Aeróbicos y Acondicionamiento Físico

Aerobics and Body Conditioning (course name)

el Carácter Cuenta

Character Counts

Programa educativo para fomentar valores morales. Los seis pilares del programa son: respeto, responsabilidad, honradez, justicia, consideración y civismo (*respect, responsibility, trustworthiness, fairness, caring y citizenship*).

Electrónica

Electronics (course name)

elementos literarios

literary elements

eliminación del asbesto infiltrado en los pisos

asbestos/floor abatement

empleo protegido para estudiante con una discapacidad

sheltered employment

Se usa en relación al empleo que tiene un estudiante que tenga una discapacidad. Normalmente se trata de estudiantes que están en el último año de secundaria superior.

en periodo de prueba

probationary

(en) negrita

boldface (noun)

encerrar en un círculo; marcar con un círculo

circle (vb.)

Se refiere a tareas escritas, formularios, etc.

encuesta

survey (n.)

enfermedad transmitida sexualmente
sexually transmitted disease (STD)

enfermedades genéticas
genetic diseases

enfermedades no transmisibles
non-communicable diseases

enfermedades transmisibles
communicable diseases

enfermera titulada; enfermera diplomada
registered nurse

enfermería
health office

enfriador evaporativo; enfriador por evaporación de agua
swamp cooler

enmicar; plastificar
laminate (vb.)

enseñanza basada en las normas académicas
standards-based education

enseñanza individual
one-to-one instruction

entorno escolar de restricción mínima; ambiente menos restrictivo
least restrictive environment (LRE)

entrada o permanencia ilícita
trespassing/unauthorized presence (APS handbook charge, consequence or term)

entrenador deportivo
coach (athletics) (n.)

entrenar
coach (athletics) (vb.)

entrevista final
exit interview

enunciado numérico
number sentence
Ejemplo: $5 + 3 = 8$

epilepsia

epilepsy

equipo de acción disciplinaria; grupo de acción disciplinaria

Student Action Team

En algunas escuelas, se refiere a un grupo de personas (un maestro, consejero, director, etc.) que decide las medidas que se le impondrán al estudiante con fines disciplinarios.

equipo de apoyo; grupo de apoyo

support team

equipo gimnástico deportivo y de animación; equipo de ejercicios sincronizados y porristas

drill team

equipo multidisciplinario; grupo multidisciplinario

multidisciplinary team

Se trata del grupo de personas que participan en el plan de educación individualizada del estudiante.

equipo; grupo

team

Ergonomía

Ergonomics (course name)

Escenotecnia

Stagecraft (course name)

**Escolta y Cuerpo de Adiestramiento del *JROTC Naval*
NJROTC Color Guard and Drill Team (course name)**

escribir con letra de molde; escribir con letra de imprenta
print (vb.)

escribir en negrita
boldface (vb.)

escritura
writing
Véase *four blocks model*.

escuchar; prestar o poner atención; hacer caso
listen to

escuela
school

escuela alternativa
alternative school

En Albuquerque existen varias escuelas secundarias superiores alternativas para estudiantes que por alguna razón no pueden asistir a las escuelas regulares. Las escuelas alternativas incluyen escuelas para estudiantes con bebés, para estudiantes con problemas de comportamiento, escuela nocturna, etc.

escuela autónoma (subvencionada por el estado)
charter school

Dentro del distrito escolar se han establecido unas escuelas independientes. Tienen sus propios programas de estudio y reciben fondos directamente del estado en vez de recibirlos a través del distrito escolar *APS*.

escuela concebida en función de la comunidad; escuela comunitaria
community school

escuela de verano

summer school

Véase *extended school year*.

(escuela de) sesiones académicas continuas

year round (school)

escuela en resurgimiento

school on the rise

escuela especializada

magnet school

Escuela que ofrece programas educativos especializados que “atrae” a estudiantes o familias de toda la ciudad que se interesan en el campo de especialización de dicha escuela.

escuela primaria

elementary school

escuela que le corresponde (geográficamente al estudiante)

home school (n.)

escuela que necesita mejorar

school in need of improvement (SINOI)

(escuela que tiene, que cuenta con) diversidad cultural
diverse (school, organization, etc.)

Escuela Sabatina
Saturday School

escuela secundaria
middle school

escuela vespertina; escuela nocturna
evening school

(escuela) secundaria superior
high school

Escuelas Públicas de Albuquerque
Albuquerque Public Schools (APS)

escuelas tributarias
feeder schools

Español
Spanish (course name)

Español III: Lenguaje y Literatura a Nivel Avanzado
Advanced Spanish III Language and Literature (course name)

Español para Estudiantes Bilingües
Spanish for Bilinguals (course name)

Español: Nivel Avanzado
Advanced Spanish Language (course name)

espárragos
asparagus

espectáculo de estrellas
talent show

espina bífida
spina bifida

espinaca
spinach

espuma de poliestireno
styrofoam

esquema

graphic organizer

Estadística

Statistics (course name)

estado de alerta (med.); (nivel o falta) de concentración

alertness

estampillas para alimentos; vales canjeables por alimentos

food stamps

estar distraído

off-task (to be ____)

Se pueden usar otros términos, aunque varían de nivel de formalidad: estar en la luna, estar paveando, estar papando moscas, estar pensando en la inmortalidad del cangrejo, etc. La idea es que el estudiante no hace lo que debe o no se concentra en la tarea o trabajo del momento.

estimación de regresiones o ecuaciones lineales

fitting a line to data

En estadística se usa para describir la tendencia lineal en una gráfica.

estrategia de autoseguimiento

self-monitoring strategy

estructura, funciones, cuidado y protección del cuerpo

the body, structure, functions, care and safety

estudiante (que está) en el cuadro de honor

honor student

estudiante con características especiales

exceptional (adj.)

Término que se usa principalmente en educación especial para describir a un estudiante que sale de la norma.

(estudiante con un) impedimento visual; (estudiante con un) deterioro visual

visually impaired

(estudiante con una) discapacidad del habla y del lenguaje

speech/language impaired

(estudiante con) impedimentos múltiples; (estudiante con) discapacidades múltiples

multi-disabled

estudiante de décimo grado; estudiante de 10^o grado; estudiante en segundo año de universidad

sophomore

estudiante de duodécimo grado; estudiante de 12^o grado; estudiante en cuarto año de universidad

senior

estudiante de noveno grado; estudiante de 9^o grado; estudiante en primer año de universidad

freshman

estudiante de undécimo grado; estudiante de 11^o grado; estudiante en tercer año de universidad
junior

estudiante desfavorecido
disadvantaged student

estudiante que aprende el inglés como segunda lengua
English Language Learner (ELL)

estudiante que asiste a clases de integración parcial
mainstream student

estudiante que da el discurso de bienvenida en una ceremonia de graduación
salutatorian

estudiante que da el discurso de despedida en una ceremonia de graduación
valedictorian

estudiante que falta sin autorización o justificación
truant

(estudiante que posee) dos características especiales
twice exceptional (special education)

estudiante verbal o físicamente abusivo con los demás; estudiante abusivo

bully (noun)

(estudiante) de alto riesgo

at-risk (student)

Se refiere a estudiantes que se encuentran en situaciones o circunstancias que los puedan llevar al fracaso, a abandonar los estudios, a infringir la ley, etc. Algunos diccionarios ofrecen también (estudiante) “que corre gran riesgo, vulnerable”.

(estudiante) dotado de inteligencia excepcional; (estudiante) superdotado

gifted

Estudio de las Etnias

Ethnic Studies (course name)

Estudio Independiente

Independent Studies (course name)

Estudio Independiente: Música Instrumental

Independent Study in Instrumental Music (course name)

Estudio Independiente: Ocupaciones en el Campo de la Salud (con Mentor)

Independent Study (Mentorship in Health Occupations) (course name)

Estudios de Temas Amerindios

Native American Studies (course name)

Estudios sobre los Mexicoamericanos

Mexican-American Studies (course name)

evaluación continua

ongoing assessment

evaluación continua; evaluación formativa

formative assessment

Evaluación de Conducta Funcional

Functional Behavior Assessment

evaluación del estudiante

student assessment

evaluación del intelecto

intellectual assessment

Evaluación Estatal de Suficiencia en Inglés

New Mexico English Language Proficiency Assessment (NMELPA)

Cuando un estudiante indica al inscribirse que proviene de un hogar donde se habla otra lengua que no sea inglés, se le da esta prueba de inglés para determinar su nivel de desarrollo lingüístico oral y en la lectura y escritura. La prueba clasifica a los estudiantes en los siguientes niveles: *beginning* (principiante), *early intermediate* (preintermedio), *intermediate* (intermedio), *early advanced* (preavanzado), *advanced* (avanzado).

Evaluación Estatal del Rendimiento Escolar

New Mexico Achievement Assessment

Pruebas que los estudiantes toman en la primaria y la secundaria durante la primavera para medir el nivel de rendimiento escolar general de las escuelas y del distrito escolar.

evaluación final; evaluación sumativa
summative assessment

evaluación formal
formal assessment

evaluación imparcial; evaluación justa
fair assesement

evaluación inicial
baseline assessment

evaluación vocacional
vocational assessment

evaluación; determinación (de las necesidades)
assessment

evaluado
assessed (adj.)

evaluar; hacer una apreciación de
assess (vb.)

Aunque *assess* tiene varios significados, y consecuentemente varias traducciones, las acepciones más comunes en el campo de la educación son las que se ofrecen aquí.

ex docente
former teacher

examen de certificación nacional
board exam

examen de clasificación
placement examination

Examen Estatal de Conocimientos de las Secundarias Superiores

New Mexico High School Competency Exam

Es un examen que los estudiantes de secundarias superiores (*high school*) deben tomar y pasar para poder graduarse. Normalmente lo toman durante su décimo grado.

excede las normas
exceeds standards

excepción por discapacidad del desarrollo

developmental disability waiver

Excepción al programa, el reglamento o los límites de servicios y fondos de *Medicaid*.

excepción; permiso especial; dispensa

waiver

excepcionalidad

exceptionality

exceso de ausencias

absences, excessive (APS handbook charge, consequence or term)

exceso de tardanzas

tardy, excessive (APS handbook charge, consequence or term)

excursión educativa; paseo

field trip

expediente académico; historial académico

educational record

expediente integral

cumulative folder

Experiencia de Trabajo; Experiencia Laboral

Work Experience (course name)

Experiencias a través de la Lectura

Reading Experiences (course name)

experto

expert

Véase *Analytical Reading Inventory*.

(explicación del) escenario (del cuento, obra, etc.); entorno (del cuento, obra, etc.)
setting

Exploración Vocacional; Exploración de Oficios y Profesiones
Career Exploration (course name)

Expresión Artística
Expressive Art (course name)

expulsión
expulsion (APS handbook charge, consequence or term)

extorsión
extortion (APS handbook charge, consequence or term)

extracurricular
extracurricular (adj.)

facilidad de expresión; fluidez; soltura
fluency

Se refiere principalmente a la soltura oral que tiene o no tiene el estudiante en un idioma.

facultamiento; habilitación
empowerment

facultar; habilitar

empower

falda pantalón

skorts

faltar deliberadamente (a las clases)

ditch (classes)

faltar deliberadamente (a las clases)

cut (classes)

faltar sin autorización o justificación; ausentismo escolar injustificado

truancy

familia ensamblada

blended family

familia nuclear

immediate family

familia nuclear

nuclear family

familia recompuesta; familia ensamblada; familia reconstituida
step family

familiar
family member

Se usa principalmente para referirse a las personas que integran la familia inmediata.

familiarización con la informática
computer literacy

fármaco; medicamento
drug

Cuando se usa en el sentido de medicina.

feria del libro
book fair

feria del trabajo
career fair

feriado de primavera
vernal holiday

fiambres
cold cuts

fiambres

luncheon meat

ficción

fiction (literature)

ficción histórica; ficción con fundamento histórico

historical fiction

ficción realista; ficción con fundamento realista

realistic fiction

fichero de la biblioteca

library card catalog

fiesta (donde se servirá helado)

ice cream party

fiesta (donde se servirá pizza)

pizza party

física

physical science

Física

Physical Science (course name)

Física

Physics (course name)

fisioterapeuta

physical therapist

flecha giratoria; indicador giratorio

spinner

Consiste en una flecha que gira en el centro de un cartón y al parar indica algún color, número, palabra, etc. También puede tratarse de un círculo que gira sobre un eje y sirve para marcar o indicar algo.

fluidez oral

oral fluency

fondos de contrapartida

matching funds

fonética elemental

phonics

Formación de Líderes I (II, III, etc.)

LE Education I (II, III, etc.) (course name)

formar palabras

build words

formas del verbo

forms of the verbs

formulario de verificación del cumplimiento (de disposiciones)

student tracking form

foro para los padres; foro público

forum

El distrito organiza estas reuniones para informar a los padres y dialogar con ellos.

Fotografía

Photography (course name)

frambuesa

raspberry

Francés

French (course name)

frasco de jabón líquido para las manos

bottle of hand soap

frasco de pegamento blanco

bottle of white glue

frijoles

beans

fruta fresca

fresh fruit

fruta seca

dried fruit

fuentes de consulta

reference aids

fuera de la zona escolar que le corresponde

out-of-district

Se dice del estudiante que asiste a una escuela que no le corresponde geográficamente.

funcionarios administrativos de APS

APS administrators

Fundación de APS

APS Foundation

Fundamentos de la Educación Física

Foundations of Physical Education (course name)

fútbol americano

football

fútbol americano con banderines; fútbol americano tocado

flag football

fútbol; fútbol soccer; balompié

soccer

gafas protectoras

protective eyewear

gajos de naranjas

orange wedges

galletas

cookies

galletas de avena

oatmeal cookies

galletas graham
graham crackers

galletas saladas
crackers

galletas saladas con crema de cacahuete
crackers and peanut butter

garantías procesales
procedural safeguards

garantías procesales correspondientes a la sección 504
section 504 procedural safeguards

generar ideas
brainstorm (vb.)

Se encuentra el término relacionado “*brainstorming*” en algunos diccionarios pero ofrecemos aquí esta traducción.

Geografía
Geography (course name)

Geología y Astronomía
Geology and Astronomy (course name)

Geometría

Geometry (course name)

Geometría para Estudiantes del Cuadro de Honor

Honors Geometry (course name)

geometría, noción del espacio y medidas

geometry, spatial sense and measurement

geotabla

geoboard

Tabla pequeña con palitos fijos para hacer figuras geométricas con ligas o elásticos.

gestor de conflicto

conflict manager

globo de diálogo

speech balloon

globo terráqueo

globe

Gobierno

Government (course name)

gobierno estudiantil
student government

goma de borrar
eraser

goma de borrar (no la de arte)
eraser (not gum)

gomitas “Gummy Bears”
Gummy Bears

(grado de) preparación; aprestamiento; disposición; receptividad
readiness

Se usa principalmente en referencia al grado de preparación (previa o actual) que el estudiante en preescolar o kindergarten tiene para empezar a leer y escribir y aprender en general.

grado; nivel de grado
grade level

A menudo en las escuelas hablan de *grade level meetings*, o sea juntas de maestros que enseñan el mismo nivel escolar.

gráfica circular de sectores
pie chart

gráfica de barras
bar graph

gráfica de ejes

T-chart

Grandes Obras Literarias y Filosóficas: Nivel Avanzado

Advanced Great Books (course name)

Grandes Obras Literarias y Filosóficas: Seminario

Great Books Seminar (course name)

grupo de escuelas

cluster

La organización del distrito tiene como base los grupos de escuelas. Los encabezan las escuelas secundarias superiores, seguidas por las escuelas tributarias (de nivel secundario y primario).

grupo de intervención para promover la responsabilidad personal

Team Intervention to Promote Self-responsibility (TIPS)

grupo de trabajo

committee (in the classroom)

En los salones de las escuelas primarias es muy común trabajar en grupos pequeños. La maestra supervisa varios grupos, pero los estudiantes trabajan independientemente. A cada uno de estos grupos se les llama *committee*.

grupo muestra; grupo tipo; grupo representativo

focus group

grupo testigo; grupo base

control group (statistics)

guantes de látex

latex gloves

guardia de cruce de peatones

crossing guard

guía telefónica; directorio (telefónico)

telephone book

Guitarra: Composición

Guitar Literature (course name)

Guitarra: Nivel Avanzado

Advanced Guitar (course name)

Guitarra: Nivel Intermedio

Intermediate Guitar (course name)

Guitarra: Nivel Principiante

Beginning Guitar (course name)

habichuelas verdes; ejotes

green beans

habilidad superior

giftedness

habilidad; dominio; facilidad; competencia; suficiencia

proficiency

Se usa con frecuencia en referencia al nivel del desarrollo lingüístico.

habilidades básicas (adquiridas en la etapa preescolar)

pre-academic skills

habilidades básicas de kindergarten

kindergarten skills

hacer encuestas; hacer sondeos; encuestar

survey (vb.)

hacer lo que uno debe; concentrarse en la tarea; estar atento

on-task (to be _____)

hacer una lista; enumerar

list (vb.)

helado

ice cream

Higiene y Salud

Health (course name)

Higiene y Salud

Health Education (course name)

higo

fig

hiperactividad

hyperactivity

hiperactivo

hyperactive

historia afroamericana; historia de la cultura negra en EE. UU.

Black history

Historia de Estados Unidos

US History (course name)

Historia Universal

World History (course name)

Historia y Geografía de Estados Unidos

United States History and Geography (course name)

Historia y Geografía Universales

World History and Geography (course name)

historial de asistencia (a clases)

attendance history

hogar sustituto; hogar de crianza; hogar de acogida

foster home

hoja de trabajo

work sheet

hoja; ejercicio; trabajo

handout (n.)

Cualquier escrito que el maestro les dé a los estudiantes es un *handout*. La traducción va a depender, por lo tanto, de lo que se esté hablando en determinada situación.

hojear; leer por encima; dar un vistazo

browse (vb.)

holgazanear; merodear; vagar

loiter (vb.)

Aunque en inglés se usa con frecuencia la forma del gerundio como sustantivo, en español es preferible usar el verbo.

homófono

homophone

homógrafo

homograph

honradez

trustworthiness

Véase *Character Counts*.

horario de clases prolongadas

block schedule

En algunas secundarias y secundarias superiores se ofrece este horario cuya característica principal son clases que duran hasta 85 minutos (en vez de 45). También se refiere a clases de dos períodos consecutivos. Por ejemplo, en vez de tomar una clase de lenguaje y otra de literatura, el estudiante toma ambas al mismo tiempo durante dos períodos.

horario diario

weekday schedule

Horticultura

Horticulture (course name)

huevos cocidos

hard-boiled eggs

hurto

theft (APS handbook charge, consequence or term)

ideas***ideas***

Una de las siete características de la escritura. Véase **6 + 1 Trait Writing**. Es importante tener diferentes ideas sobre lo que se ha de escribir.

identidad étnica; etnia***ethnicity*****identificación; gafete*****badge*****imagen de uno mismo*****self-image*****impartir la enseñanza en el hogar*****home school* (vb.)****imponer medidas disciplinarias*****give consequences*****imposición de la ley. ejecución de la ley; hacer cumplir de la ley*****law enforcement*****incendio intencional*****arson* (APS handbook charge, consequence or term)**

incumplimiento de las normas de vestir

dress code violation (APS handbook charge, consequence or term)

indemnización; restitución

restitution (APS handbook charge, consequence or term)

Indicadores dinámicos de los conocimientos iniciales de lectoescritura

Dynamic Indicator of Basic Early Literacy Skills

índice (de un libro); índice analítico

index

El índice analítico normalmente se encuentra al final de un libro y en orden alfabético.

índice académico; promedio académico

Grade Point Average

índice; contenido

table of contents

indígena (de Estados Unidos); amerindio

Native American

infección oportunista

opportunistic infection (medical)

infección por el virus de inmunodeficiencia humano

human immunodeficiency virus infection

información bibliográfica

bibliographical information

información confidencial sobre la salud; información médica confidencial

private health information

información protegida sobre la salud

protected health information (PHI)

(información) ortográfica y fonológica

graphophonic (information)

Se refiere a la concordancia entre las letras y los sonidos que representan y que el estudiante utiliza para descifrar una palabra.

informática

computer science

Informática

Computer Science (course name)

Informática

Computers (course name)

Informática Aplicada a la Administración: Introducción

Computerized Business Applications Prep (course name)

informe

report (n.)

informe de progreso según las normas académicas; informe de progreso basado en las normas académicas

standards-based progress report

informe del progreso

progress report

Inglés

English (course name)

Inglés 10º Grado: Seminario de Literatura

English 10 Literature Seminar (course name)

Inglés 10º Grado: Seminario sobre Temas de Ecología

Environmental Studies / English 10 Seminar (course name)

Inglés 12º Grado (Planteamientos)

English 12 (Open Question) (course name)

Inglés 12° grado: Nivel Cuadro de Honor o Preuniversitario

English 12 Honors / Advanced Placement (course name)

Inglés 9° Grado (10°, 11°, 12°)

English 9 (10, 11, 12) (course name)

Inglés 9° Grado: de Nivelación (10°, etc.)

English 9 (10, etc.) Developmental (course name)

Inglés como Segunda Lengua

ESL (course name)

inglés como segunda lengua

English as a Second Language (ESL)

Programa de instrucción intensiva para aprender inglés. Nota: Al hablar del programa se usan minúsculas, pero si se trata del nombre de un curso, se escribe con mayúsculas. Ejemplo: Muchas escuelas ofrecen inglés como segunda lengua.

El estudiante ha tomado Inglés como Segunda Lengua por dos años.

Inglés como Segunda Lengua: Nivel 0 (Conocimientos Esenciales para la Vida Cotidiana)

Survival Skills - Level 0 ESL (course name)

Inglés como Segunda Lengua: Nivel I (II, III, etc.)

Level I (II, III, etc.) ESL (course name)

Inglés: Nivel Cuadro de Honor

English Honors (course name)

iniciativa de la escuela

school initiative

inscribirse; matricularse

enroll (vb.)

instalaciones

facilities

instar; aconsejar; animar; motivar; recomendar

encourage

Se ofrecen estas posibilidades, aunque existen todavía más. La oración *Encourage your child to read every night* se puede traducir de varias maneras dependiendo de la fuerza que se le quiera dar a dicho imperativo: “Anime a su hijo a leer diariamente” es algo débil; “Ponga a leer a su hijo diariamente” es más fuerte y parece más apegada a lo que haría un padre.

(Instituto para la prevención de crisis)

Crisis Prevention Institute (CPI)

Instrucción Basada en la Comunidad

Community Based Instruction (CBI)

Programa del Departamento de Educación Especial

instrucción modificada

sheltered instruction

Instrucción que se usa para enseñar materias académicas a los estudiantes que están aprendiendo inglés como segunda lengua. Los maestros tienden a usar vocabulario más simple, hablan más despacio, se valen de materiales audiovisuales, actividades en grupos pequeños, etc. Se enseña el mismo contenido que en la clase regular, pero tomando en cuenta la necesidad de apoyo adicional para los estudiantes mencionados.

integración

full inclusion

Programa a través del cual los estudiantes de educación especial son colocados en clases de educación regular. Normalmente el maestro titular recibe ayuda de un maestro de educación especial o ambos forman un equipo en el mismo salón.

integración***inclusion***

Véase también *full inclusion*.

integrante del personal escolar; representante del personal escolar***staff member*****integrar (parcialmente)*****mainstream* (vb.)**

Integrar a los estudiantes de educación especial en salones de educación regular durante parte del día.

intercesión; apoyo activo***advocacy*****intercesor; intermediario; defensor (de una causa)*****advocate* (n.)****intercurricular*****cross curricular*****intermedio*****intermediate***

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

Internet***Internet***

Al usar esta palabra normalmente va sin artículo.

investigación
research

investigación científica
science inquiry

investigación de antecedentes policiales
background investigation

Investigación, Utilización y Evaluación
Research, Deployment and Accountability (RDA)
Se refiere a una unidad del distrito escolar *Albuquerque Public Schools*.

jabón líquido
liquid soap

jefe de familia
head of household

jeringuilla; jeringa
syringe

jornada parcial; de tiempo parcial
part-time (adj.)

jornada vespertina de ciencias

science night

jornada vespertina de lectoescritura (para la familia)

family literacy night

jornada vespertina de lectoescritura (para la familia)

family literacy night

jornada vespertina de matemáticas

math night

JROTC de la Fuerza Aérea

AF JROTC (course name)

JROTC Naval Avanzado I (II, III, etc.)

NJROTC Enrichment I (II, III, etc.) (course name)

JROTC de la Armada; JROTC Naval

N JROTC (course name)

JROTC de la Infantería de Marina

MC JROTC (course name)

JROTC del Ejército

A JROTC (course name)

juego de rebote

wall ball

(juego de) balón atado a un poste; espiro (en México)

tether ball

juego para separar (distinguir, clasificar, diferenciar) figuras

shape sorter

(juego) estudiantil al comienzo del año escolar con asistencia de ex alumnos

homecoming (game)

juegos en línea; juegos en Internet

online games

jugo de frutas

mixed fruit juice

jugo de manzana

apple juice

jugo de naranja

orange juice

jugo de piña; jugo de ananás

pineapple juice

jugo de tomate

tomato juice

jugo de verduras V-8

V-8 juice

jumper; vestido de tirantes

jumper (type of dress)

junta de educación

board of education

Junta de Educación

School Board

junta directiva; comisión; consejo

board

juramento a la bandera

pledge of allegiance

justicia

fairness

Véase *Character Counts*.

juzgar

make judgements

kindergarten de día completo; kindergarten de jornada completa

all-day kindergarten

kindergarten de la mañana; kindergarten matutino

AM kindergarten

kindergarten de la mañana; kindergarten matutino

morning kindergarten

kindergarten de la tarde; kindergarten vespertino

PM Kindergarten

kindergarten de la tarde; kindergarten vespertino

afternoon kindergarten

Kiva (el)

Kiva

Lugar donde se realizan ceremonias religiosas.

kiwi

kiwi

La Empresa: Propiedad y Administración

Business Management and Ownership (course name)

La Familia y el Consumidor

Family and Consumer Science (course name)

laboratorio de computadoras

computer lab

lapicero

mechanical pencil

lápices # 2

2 pencils

lápices de cuerpo grueso

primary pencils

lápices de cuerpo grueso (con agarre triangular)

primary pencils (handhuggers triangular)

lápices para colorear

coloring pencils

lápices para corregir (color rojo)

checking pencils (red)

lapso corto de atención

short attention span

lapso de atención

attention span

Las 6 + 1 características de la escritura

6 + 1 Trait Writing

Metodología para desarrollar y evaluar la escritura de acuerdo con 7 características. Las características son: ideas (*ideas*), organización (*organization*), selección de palabras (*word power*), naturalidad de las oraciones (*sentence fluency*), proyección del autor (*voice*), convenciones (*conventions*) y presentación (*presentation*).

las diez primeras enmiendas a la Constitución de EE. UU.

Bill of Rights

las seis características de la redacción

six-trait writing components

Latín

Latin (course name)

leche materna

breast milk

leche sin descremar

whole milk

lechuga

lettuce

lechuga romana

romaine lettuce

lectoescritura

literacy

Habilidad para leer y escribir. Muchos libros se han escrito sobre *literacy*, pero reducimos aquí el concepto a lo más básico.

lectoescritura integrada

balanced literacy

lector adelantado

competent reader

Véase *developmental reading levels*.

lector avanzado*advanced reader*

Nivel de una clasificación o descripción general en cuanto al desarrollo del estudiante en la lectura. Véase *developmental reading levels*.

lector desenvuelto*fluent reader*

Véase *developmental reading levels*.

lector incipiente*emergent reader*

Véase *developmental reading levels*.

lector principiante*beginning reader*

Véase *developmental reading levels*.

lector principiante*early reader*

Véase *developmental reading levels*.

Lectura Básica*Fundamental Reading* (course name)**lectura compartida***shared reading*

Una estrategia en la enseñanza de la lectura a estudiantes que empiezan a leer. Normalmente el maestro lee un libro grande a los estudiantes para enseñarles algunos conceptos básicos del proceso de la lectura.

Lectura de Obras Modernas y Contemporáneas*Modern/Contemporary Reading Writings* (course name)

lectura diaria en casa

nightly reading

lectura dirigida

guided reading

Una estrategia que se usa en la enseñanza de la lectura en la cual el maestro establece la estructura y el propósito de la lectura. Véase *four blocks model*.

lectura en grupo

group reading

lectura en silencio

silent reading

lectura en voz alta

oral reading

lectura prolongada en silencio

sustained silent reading (SSR)

Lectura y Redacción Individual

Individual Reading and Writing (course name)

leer superficialmente (en busca de un dato específico)

scan (reading)

leer superficialmente; leer por encima

skim (reading)

Legislatura del Estado de Nuevo México

New Mexico State Legislature

lengua principal o del hogar que no sea inglés

Primary or Home Language Other Than English (PHLOTE)

Se usa como adjetivo para describir a los estudiantes que provienen de hogares donde se habla otro idioma solamente o además de inglés. Recomendamos que se usen las siglas en inglés después de haber dado la traducción que se ofrece aquí.

lenguaje

language arts

Lenguaje

Language Arts (course name)

lenguaje escrito en el entorno

environmental print

lenguaje grosero o abusivo

language, profane and/or abusive (APS handbook charge, consequence or term)

lenguaje por señas

sign language

lenguaje por señas estadounidense

American Sign Language (ASL)

lenguas modernas y clásicas

modern and classical languages

Lenguas Modernas y Clásicas

Modern and Classical Languages (course name)

lesión abierta en la piel

broken skin

letra impresa

print (n.)

letra muda

silent letter

Ley de Derechos de la Familia a Educación y a Confidencialidad

Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA)

Ley de Educación para Personas con Discapacidades

Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)

Ley de Gastos de Capital

Capital Outlay Act

Ley de Responsabilidad Financiera

Financial Responsibility Act

Ley de Responsabilidad y “Portabilidad” del Seguro Médico

Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)

Ley de Restricción del Movimiento de Niños que Viajan en Vehículos

Child Restraint Act

Ley Estatal de Asistencia Obligatoria

New Mexico Compulsory Attendance Law

Ley Estatal de Derecho a Matrícula

New Mexico Open Enrollment Act

ley federal “Que Ningún Niño se Deje Rezagado”

No Child Left Behind

Ley Federal de Protección para Personas con Discapacidades de EE. UU.

Americans with Disabilities Act (ADA)

libreta de apuntes; bloc de apuntes

scratch pad

libro con ilustraciones al relieve (o móviles); libro animado

pop-up book

libro de texto

sourcebook

libro dividido en capítulos

chapter book

Al ir progresando en su lectura, los estudiantes avanzan de libros ilustrados a libros divididos en capítulos. Normalmente estos libros son suficientemente largos como para contar con tales divisiones, pero no lo suficientemente largos o complejos como para ser considerados novelas.

libro ilustrado

picture book

libro sin texto

wordless book

Se trata de libros infantiles ilustrados.

(libro) decodificable; descifrable

decodable (book)

(libro) predecodificable; predescifrable

pre-decodable (book)

libros de consulta

reference books

Liderazgo en Educación Física

Physical Education Leadership (course name)

limonada

lemonade

limpiapiipas

pipe cleaner

línea cronológica; cronograma

time line

línea numérica; recta numérica

number line (math)

línea telefónica con asistencia auditiva

teletypewriter (TTY)

línea telefónica para notificar ausencias; número telefónico para notificar ausencias

attendance line

linfocitos T colaboradores

helper T-cells

líquidos corporales; humores corporales

body fluids

lista de alumnos que requieren atención adicional

alert list

lista informal para evaluar el nivel lingüístico

language indicator checklist

Literatura Amerindia

Native American Literature (course name)

llamada de atención

redirection

llamar la atención

redirect

llenar (formularios, formas)

fill (forms) (vb.)

llenar los espacios en blanco

fill in the blanks (vb.)

logros; adelanto; resultado

achievement

lomo

book spine

lonchera

lunch box

maestro colaborador

buddy teacher

maestro de estudiantes dotados de inteligencia excepcional; maestro de (estudiantes) superdotados

gifted teacher

maestro de la clase de apoyo

resource room teacher

maestro de recursos didácticos

resource teacher

maestro de recursos especializado en inglés como segunda lengua

ESL resource teacher

maestro del salón de base; maestro titular

home room teacher

maestro especial; instructor

tutor

Una persona que ayuda al estudiante individualmente o en grupos pequeños después de las horas de escuela.

maestro guía

lead teacher

maestro practicante

student teacher

maestro reconocido por la Junta Nacional de Certificación

nationally board certified teacher

maestro sustituto; maestro suplente

substitute teacher

maestro supervisor

cooperating teacher

El maestro supervisor se encarga de guiar y ayudar al maestro practicante.

(maestro) que patrocina (una actividad); (m.) responsable (de un estudiante); (m.) encargado (de un alumno)
sponsor (teacher)

maíz

corn

mala conducta en el autobús escolar

bus disruption (APS handbook charge, consequence or term)

mandarinas

tangerines

Manejo de Cuentas Personales

Record Keeping (course name)

manera de sujetar el lápiz; manera de sostener el lápiz

grip (n.)

mantener actividad sexual

be sexually active

manutención del menor (de los menores); pensión alimenticia para el menor

child support

manzanas cortadas; trozos de manzanas

apple wedges

mapamundi

world map

maratón

jog-a-thon

maratón

walk-a-thon

maratón de lectura

read-a-thon

marcador que se borra en seco; marcador para pizarrón blanco

dry erase marker

marcadores

magic markers

marcadores de agua

washable markers

marcadores permanentes

permanent markers

marcadores; plumones

markers

Instrumentos para escribir o dibujar.

marcapáginas

bookmark

marcar las palabras

check the words (vb.)

En un formulario o en una prueba.

masa de agua

body of water

mascarilla

face mask

matatenas; jacks

jacks

Matemáticas

Math Skills (course name)

Matemáticas

Mathematics (course name)

Matemáticas diarias®

Everyday Math

matemáticas; matemática

mathematics

Matemáticas: Seminario Preuniversitario para Estudiantes del Cuadro de Honor en la Secundaria

High School AP Math Honors Seminar (course name)

materia; asignatura; tema

subject

material impreso; documentos informativos

packet of information

material obsceno

materials, obscene (APS handbook charge, consequence or term)

materiales de consulta

reference materials

materiales suplementarios

resource materials

materias esenciales obligatorias

core curriculum

Se refiere a los cursos que deben tomar los estudiantes de las escuelas secundarias superiores para poder graduarse.

matrícula simultánea

concurrent enrollment

Se puede usar ya sea cuando se trate de tomar ciertas materias al mismo tiempo, o cuando se trate de estar inscrito en dos escuelas o programas educativos al mismo tiempo.

matriz

array

Término que se usa en matemáticas.

mecanismo de afrontamiento

coping mechanism

mecanismos de comprensión auditiva; técnicas de comprensión auditiva

listening skills

mecanismos de comunicación; técnicas de comunicación

communication skills

Aptitudes para relacionarse con los demás.

mecanismos de la lectura; técnicas (asimilación o adquisición de técnicas de lectura)

reading skills

Mecanografía Electrónica; Digitación

Keyboarding (course name)

mediador de conflicto

conflict mediator

mediana

median (math)

Medicina del Deporte

Sports Medicine (course name)

medida disciplinaria; castigo

consequence (negative)

medidas de tendencia central; parámetros de posición

measure of central tendency (statistics)

Medios de Comunicación: Producción

Media Production I (course name)

medios visuales de instrucción

visual aids

melón

melon

membranas mucosas

mucous membranes

Mercadotecnia; Márquetin; Márketing

Marketing (course name)

metáfora

metaphor

método de enseñanza basada en la indagación

inquiry-driven curriculum

Métodos de Aprendizaje; Técnicas de Aprendizaje

Learning Strategies (course name)

métodos para la lectura; técnicas para la lectura

reading strategies

mezcla de frutas secas y nueces

trail mix

misión; fines y objetivos

mission

Muchas escuelas (y departamentos del distrito) han desarrollado un escrito que comunica la misión, o el objetivo que se han fijado como instituciones de aprendizaje. Normalmente aparece en los manuales escolares o en un mural dentro del recinto escolar.

mochila

backpack

(modelo, programa de) cuatro periodos

four blocks (model, program)

Se refiere a un programa de lectura que siguen ciertas escuelas primarias. Los cuatro periodos son: lectura dirigida (*guided reading*), selección individual de lectura (*self-selected reading*), escritura (*writing*), actividades con palabras (*working with words*).

modelo; ejemplo; muestra

rubric

(Término general o informal) Al evaluar a un estudiante o al darle ciertas guías de cómo hacer un trabajo, se suele usar un modelo (*rubric*) que el estudiante deberá imitar o seguir.

modelos lingüísticos

language patterns

modismo; expresión idiomática

idiom

modo; moda

***mode* (math)**

moras

blueberry; blueberries

motilidad

motor skills

movilidad y orientación

mobility/orientation

A los estudiantes que tienen algún problema de la vista se les enseña a andar por la escuela y la comunidad (a veces con la ayuda de un bastón que usan los ciegos).

muestra; ejemplo

sample

multimedia

multimedia

narrador de cuentos

storyteller

Natación

Swimming (course name)

Natalicio de los Presidentes

Presidents' Day

naturalidad de las oraciones

sentence fluency

Una de las siete características de la escritura. Véase **6 + 1 Trait Writing**. Las oraciones deben fluir. Se han de usar diferentes tipos de oraciones (cortas, largas, compuestas, etc.). Las oraciones deben estar bien enlazadas entre sí usando transiciones correctamente.

Navegación Aeroespacial Simulada: Currículo Interdisciplinario (escuela Highland)

Highland Interdisciplinary Simulation and Aerospace Curriculum (course name)

nebulizador

nebulizer

néctar

nectar

negociar para llegar a un acuerdo; adoptar una solución intermedia

make compromises

niño en edad preescolar

preschool child

niño en hogar sustituto; niño en hogar de crianza; niño en hogar de acogida

foster child

(niño) con trastornos emocionales

emotionally disturbed (child)

nivel “A” de supervisión (del estudiante)

“A” level monitor

Nivel de servicios de educación especial. El maestro de clase recibe apoyo o ayuda del maestro de educación especial sin que éste último tenga que trabajar directamente con el estudiante de educación especial.

niveles de desarrollo reflejados en la lectura

developmental reading levels

Normalmente se incluyen cuatro niveles en el desarrollo de la lectura: *emergent, early, competent, fluent* (incipiente, principiante, adelantado, desenvuelto).

no ficción

non-fiction

no hacer el trabajo por estar distraído; conducta ajena a la tarea

off-task behavior

normas académicas

standards

normas académicas de redacción

writing standards

normas académicas fundamentales; normas académicas esenciales

power standards

normas académicas y puntos de referencia

standards and benchmarks

normas de contenido temático

content standards

normas de procesos de aprendizaje

process standards

normas de rendimiento académico

performance standards

normas para mantener la salud

wellness policy

nota disciplinaria

discipline referral

En algunos programas de disciplina, una de las consecuencias por cometer una infracción seria es recibir una nota disciplinaria. El estudiante o los padres se reúnen con el director para tratar el asunto lo más pronto posible después de haber recibido dicha nota.

número de ausencias

attendance rate

número excesivo de estudiantes para el espacio disponible

overcrowding

número identificador (del estudiante)

student number

Cuando se use en un formulario, debido al espacio limitado, se puede escribir como “No. ident.”

número impar; número non

odd number

número no primo; número divisible

composite number (math)

número par

even number (math)

número primo

prime number

números y cálculos; noción de números y cálculos

number sense and operations

objetos (manuales); objetos pequeños; materiales didácticos

manipulatives (especially in math)

Se usan para contar, clasificar, hacer más concretos algunos conceptos, etc.

observar críticamente

critical viewing

observar el trabajo de un individuo con fines de aprendizaje; seguir de cerca el trabajo de una persona con fines didácticos

job shadowing

ocupaciones en el campo de la salud

health occupations

Oficina de Traslados

Transfer Office

oficina del representante de APS ante el Tribunal de Menores; representante de APS ante el Tribunal de Menores

Children's Court Liaison Office/Officer

Oficina pro Derechos Civiles

Office for Civil Rights (OCR)

oficinista; auxiliar de secretaria

clerk

Persona que colabora con la secretaria de la escuela.

Oficios y Tecnología

Trades and Technology (course name)

oración exclamatoria

exclamatory sentence

oración para completar

sentence frame

oración temática; oración del tema principal

topic sentence

oraciones corridas; encabalgamiento

run-on sentence

orador; interlocutor; persona que habla; conferencista

speaker

Oratoria

Speech (course name)

organismo educativo local; dependencia local de educación

local educational agency (LEA)

organización

organization

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. Lo que se escriba debe estar bien organizado.

órgano de procuración de justicia

law enforcement agency

órganos reproductores

reproductive organs

orientación académica

counseling

Ayuda que se le brinda al estudiante en cuanto a las materias que deba tomar, los requisitos para graduarse, etc.

orientación; guía; apoyo (entre docentes)

collegial coaching

orientar; guiar; apoyar (al estudiante en su aprendizaje)

coach (vb.)

Orquesta de Instrumentos de Cuerda

String Orchestra (course name)

Orquesta Sinfónica

Symphony Orchestra (course name)

Orquesta: Nivel Intermedio

Intermediate Orchestra (course name)

ortografía

spelling (n.)

padre que tiene la custodia legal del menor; patria potestad

custodial parent

padre sustituto; padre de crianza; padre de acogida

foster parent

(padres) sustitutos

surrogate (parents)

página de derechos de autor; copyright

copyright page

palabra compuesta

compound word

palabra conocida

familiar word

palabra de uso frecuente

high frequency word

Véase también *sight words*.

palabra mal escrita

misspelled word

palabras de reconocimiento instantáneo

sight words

Son palabras de uso frecuente que los estudiantes de primaria pueden leer sin tener que descifrarlas. Es decir, las reconocen inmediatamente.

palabras guía

guide words

paleta helada

popsicle

palitos de apio

celery sticks

palitos de queso

cheese sticks

palitos de zanahoria

carrot sticks

palitos para artesanía

craft sticks

palomitas de maíz

popcorn

pan tostado; tostadas

toast

paneles para cielo raso

ceiling tiles

pantalones bolsudos; pantalones holgados

baggy pants

pantalones caídos; pantalones debajo de la cadera

saggy pants

papel cuadrícula; papel cuadriculado

grid paper

papel cuadriculado

graphing paper

papel de construcción

construction paper

Tipo de cartulina delgada que viene en diferentes colores.

papel de dibujo

drawing paper

papel para graficar

chart paper

papel suelto

loose paper

(papeleta de) permiso; autorización

permission slip

paquete de hoja para carpeta (de renglón ancho)

notebook paper (wide ruled)

paquete de papel para escribir

packet of writing paper

par de calcetines con suela antideslizante

footies

parálisis cerebral

cerebral palsy

parcialidad; prejuicio

bias

Por ejemplo, se habla de *cultural bias*, o sea “prejuicio cultural”.

pareado

couplet

parear; emparejar; relacionar

match (vb.)

En una prueba o ejercicio escrito se les pide a los estudiantes que pareen dos conceptos, objetos, dibujos, etc.

pareo
matching

parientes; familiares
extended family

párrafo de cierre
cloze paragraph

Párrafo donde se llenan los espacios en blanco con las palabras más acertadas según el contexto.

participación activa de los padres
parent involvement

participación de la familia
home involvement

participación limitada
targeted assistance
Véase *schoolwide program*.

partícipe en la colaboración entre comercios y escuelas
join-a-school partner

Pasantía en Gestión Comercial; Pasantía en Administración
Business Internship (course name)

Pasantía en Mercadotecnia: Cooperativas

Marketing Internship / Co-op (course name)

pasar de grado sin cumplir con los requisitos académicos

social promotion

pasar lista

roll call (vb.)

pasitas, pasas de uva

raisins

patio de recreo; patio

playground

patrón; modelo; serie; estructura

pattern

Ejemplos: patrón de silabeo, modelo (o serie) de matemáticas, estructura de la oración.

pauta; norma de orientación

guideline

pautas para calificar

grading guidelines

pegamento

paste (n.)

pegamento

glue

pegamento Elmer's

Elmer's glue

pelea

fighting (APS handbook charge, consequence or term)

pensión alimenticia para ex cónyuge

alimony

pepino

cucumber

peras cortadas; trozos de peras

pear wedges

perímetro

perimeter (geometry)

Periodismo

Journalism (course name)

Periodismo: Producción

Newspaper Production (course name)

periodo de calificaciones

marking period

periodo de calificaciones

grading period

período de estudio

study hall

periodo de tiempo; plazo; marco temporal; marco cronológico

time frame

período de transición

transition time

periodo entre clase y clase; periodo de cambio de clase

passing period

En las secundarias y secundarias superiores se refiere a los cuatro o cinco minutos que tienen los estudiantes para ir de una clase que termina a otra que está por empezar.

perseveración***perseveration***

Tipo de trastorno mental que se manifiesta con repetición anormal de palabras y acciones.

perseverar***perseverate***

Véase *perseveration*.

persona a cargo del cuidado de...; persona encargada de cuidar; tutor (en el saludo de cartas)***caregiver*****persona con una discapacidad*****disabled*****persona de la tercera edad*****senior citizen*****persona ejemplar; un buen ejemplo; modelo*****role model*****persona que narra y representa cuentos*****storyteller***

Si se trata de una persona que hace más que leer o narrar un cuento. Tal vez use drama, vestuario y otros elementos para representar el cuento.

personaje***character***

De un libro o cuento.

personaje principal

main character

personal docente

faculty

personal docente y administrativo

staff

personal que trabaja en el campo de la salud

health care workers

personas interesadas; personas con interés (en algo)

stakeholders

Personas vinculadas activamente a la escuela, que tienen interés en ella o que se ven afectadas por lo que ocurra en ella.

(personas, padres, etc.) cuyo idioma de origen no es inglés

language minority (people, parents, etc.) (adj.)

pi

pi (math)

Piano: Práctica a Nivel Avanzado

Advanced Piano Lab (course name)

Piano: Práctica a Nivel Intermedio

Intermediate Piano Lab (course name)

Piano: Práctica a Nivel Principiante

Beginning Piano Lab (course name)

pie de foto; pie de página

caption

pimientos

red peppers

pimientos (rojos o verdes)

bell pepper

piña; ananás

pineapple

pintar con los dedos

finger paint (vb.)

Pintura

Painting (course name)

pintura con los dedos

finger paint (n.)

pintura para pintar con los dedos

finger paint

pintura tempera

tempera paint

pizarrón

blackboard

pizarrón

chalkboard

Plan “El Siguiente Paso”

Next Step Plan

Un documento que les ayuda a los estudiantes de secundaria superior a planear su carrera escogiendo los cursos que más les convengan.

plan alternativo de administración

alternative governance plan

plan de adaptación

accommodation plan

Plan de Educación Individualizada

Individualized Educational Plan (IEP)

Se puede usar también programa en vez de plan y enseñanza en vez de educación. El adjetivo se puede referir al plan (“individualizado”) o a la enseñanza (“individualizada”).

plan de estudios con orientación específica

Centers and Pathways

plan de evaluación

assessment planning

plan de instrucción

lesson plan

Plan de Intervención para Mejorar el Comportamiento

Behavior Intervention Plan (BIP)

plan de medidas correctivas

corrective action plan

plan de medidas de seguridad

safety response plan

plan de objetivos para la transición (al mundo laboral)

transition outcomes plan

plan de perfeccionamiento profesional
professional development plan

Plan de Seis Pasos
Six Step Plan

Plan Educativo para el Buen Rendimiento Académico
Educational Plan for Student Success (EPSS)

Plan Escolar de Medidas de Seguridad
Safe School Response Plan

Las escuelas tienen la responsabilidad de desarrollar un plan que se lleve a cabo en caso de alguna emergencia en el recinto. El plan puede incluir cómo transportar a los estudiantes en caso de una evacuación, cómo ponerse en contacto con los padres, etc.

plan escolar para supervisar la salud
school health plan

plan general para gastos de capital
capital master plan

plan individual de seguridad del alumno
individual student safety plan

plan individualizado para el cuidado de la salud; plan individualizado para supervisar la salud
individualized health care plan

Plan para Mejorar el Rendimiento Académico

Academic Improvement Plan (AIP)

planificación de la familia; planificación familiar

planned parenthood

planificación; planeamiento

planning

planificar, ejecutar, examinar, tomar medidas

plan, do, study, act

plantel de educación preescolar; preescolar

preschool

plantilla

stencil

plantilla

template

plastilina®

clay

plastilina®

playdough

plátanos; bananas

bananas

Política y Gobierno de EE. UU.

American Politics and Government (course name)

poner en orden; poner en serie

sequence (vb.)

poner imágenes en el orden debido

sequencing pictures

portada

title page

portafolio; carpeta

portfolio

práctica de ortografía

spelling practice

Práctica en Mercadotecnia

Marketing Lab (course name)

práctica; hacer práctica; pasantía

internship

practicante

practitioner

Véase *Analytical Reading Inventory*.

prácticas establecidas de redacción; convenciones de la redacción

writing conventions

preavanzado

early advanced

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

predio (escolar); plantel

(school) site

En muchos casos se puede simplemente traducir como “escuela”.

pregunta que admite más de una respuesta; pregunta de interpretación abierta

open-ended (question)

preintermedio

early intermediate

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

prekindergarten; parvulario

prekindergarten

premio; refuerzo positivo; encomio

consequence (positive)

Preparación Vocacional; Preparación para el Ejercicio de Oficios y Profesiones

Career Preparation (course name)

presagiar; prefigurar; dar indicaciones o claves de antemano

foreshadow (vb.)

presentación

presentation

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. El producto final debe tener buen aspecto.

presión del grupo; presión que ejercen los compañeros

peer pressure

presupuesto de operaciones

operational budget

presupuesto escolar

school budget

presupuesto para equipo e instalaciones; presupuesto de capital
capital budget

preuniversitario (curso, clase)

advanced placement (AP)

Por ejemplo: *Advanced Placement Calculus* se traduciría como **Cálculo Preuniversitario** o **Cálculo a Nivel Preuniversitario**.

prevención del consumo y abuso de sustancias

substance use and abuse prevention

primera infancia; edad preescolar

early childhood

principiante

novice

Véase *Analytical Reading Inventory*.

principiante

beginning

Nivel de suficiencia en inglés según la prueba *NMELPA*.

Principios de Tecnología I

Principles of Technology I (course name)

problemas de aprendizaje; discapacidades de aprendizaje; dificultades de aprendizaje

learning disabilities

problemas; problemas narrados; problemas que se plantean con palabras

story problems (math)

En matemáticas, se trata de problemas escritos que el estudiante lee y resuelve. Se les llama simplemente “problemas”. Los cálculos sin lenguaje sino únicamente con cifras son normalmente llamados “cuentas”. Compárese con *math problems*.

procesamiento auditivo

auditory processing

procesamiento de textos

word processing

proceso de identificación preliminar; exploración preliminar

screening

proceso de lectura

reading process

proceso de retener palabras y utilizarlas en el momento oportuno

word retrieval

(proceso de) corrección

editing

Véase *edit*.

proceso para la organización de textos

text organizer

procesos matemáticos globales

global mathematical processes

Producción Teatral; Teatro: Producción

Theatre Production (course name)

Producción Teatral: Nivel Avanzado

Advanced Theater Production (course name)

producciones en hipermedia

hypermedia productions

Se refiere a la producción de páginas web que integran información en distintos tipos de formatos: texto, gráficos, sonidos y video.

programa “Alumnos Estudiosos en Nuevo México”

New Mexico Scholars Program

programa académico

track

En las escuelas secundarias superiores los estudiantes pueden “encarrilarse” y tomar clases que los conduzcan hacia un fin específico según sus intereses profesionales. La serie de cursos que tomen se le llama con frecuencia “*track*”.

programa avanzado de gráficas por computadora

advanced computer graphic manipulation

Programa bajo la Guía de Mentores

Mentorship (course name)

programa bilingüe bidireccional

two-way bilingual program

programa bilingüe; programa de lenguaje dual; programa de enseñanza de materias en dos idiomas

dual language program

Programa de Acción para la Nutrición en la Escuela

School Nutrition Action Program (SNAP)

Programa de Apoyo Intensivo

Intensive Support Program (ISP)

programa de capacitación para aprendices

apprenticeship program

programa de colaboración entre comercios y escuelas

join-a-school program

programa de computadoras “Apple” para los estudiantes

Apples for students program

Se trata de una promoción que llevan a cabo algunos comercios (supermercados, normalmente) que otorgan computadoras “Apple” a las escuelas al recibir una cifra determinada de dinero en recibos.

programa de desarrollo preescolar

developmental preschool program

Programa de Distribución de Alimentos en las Reservas Indígenas

FDPIR: Food Distribution Program in Indian Reservations

programa de educación bilingüe de inmersión

immersion bilingual program

programa de estudios integrado; currículo integrado

integrated curriculum

programa de la lotería para subvencionar becas

lottery scholarship program

Los estudiantes en el estado de Nuevo México pueden asistir a la universidad y recibir becas que se han financiado a través de la lotería del estado.

programa de lectura a ritmo acelerado

Accelerated Reader

Aunque en inglés normalmente se escribe este título con mayúsculas, en español no es necesario ya que no se trata de un título sino más bien de una explicación.

programa de lectura *Bridge*

Reading Bridge Program

Se trata de un programa de refuerzo para la lectura que se ofrece normalmente durante las vacaciones de verano.

programa de lectura *Early Success*

Early Success

programa de lectura *Soar to Success*

Soar to Success

programa de nivelación en la lectura *Reading Recovery*

Reading Recovery

Programa de lectura de Nueva Zelanda. Es una “intervención” para estudiantes de primer grado que estén atrasados en la lectura. Se les da sesiones intensivas individuales 30 minutos diariamente durante 12 a 20 semanas.

programa de participación general

schoolwide program

En los programas federales de lectura del Título I se habla de *schoolwide programs* y de *targeted assistance programs*.

programa de recolección de tapas de envases de productos alimenticios

box tops program

Los fondos que se recaudan a través de este programa son para el beneficio de la escuela.

programa de redacción integrada

balanced writing

programa de todo el día; programa de día completo

full day program

Se usa principalmente para describir los programas de kindergarten de seis horas diarias (a diferencia de los programas de kindergarten de casi tres horas diarias).

Programa de Transición al Mundo del Adulto en la Comunidad

Community Transition to Adult Programs (CTAP)

Programa del Departamento de Educación Especial

programa intensivo de terapia

therapeutic day program (TDP)

programa interactivo de matemáticas

interactive math program (IMP)

programa para estudiantes dotados de inteligencia excepcional; programa para (estudiantes) superdotados
gifted program

programa para explorar oficios y profesiones; trayectoria profesional
pathways (program)

programa para mantener la disciplina (en el salón)
(classroom) management program

Programación de C++: Nivel Principiante
Beginning C++ Programming (course name)

programas académicos alternativos
alternative programs

programas de formación técnica
career technical training programs

progreso anual adecuado
adequate yearly progress (AYP)

progreso sostenido
continuous improvement

promedio (aritmético); media

mean (math)

promoción; generación; clase

graduating class

promoción; promoción al siguiente grado

promotion

promotor de lectoescritura (para maestros)

literacy coach

Maestro que ofrece sesiones de capacitación en la escuela para los maestros, a fin de mejorar la enseñanza de la lectura y la escritura. Algo parecido a *lead teacher*.

promover; fomentar; dar apoyo; impulsar; respaldar; ayudar

support (vb.)

proporción de alumnos a maestro(s); número de alumnos por maestro(s)

pupil-teacher ratio (PTR)

protector bucal

mouth guard

proveedores de servicios

service providers

proyección del autor

voice

Una de las siete características de la escritura. Véase *6 + 1 Trait Writing*. El “autor” debe poner su propia personalidad y estampa en el escrito.

proyecto experimental; proyecto piloto

pilot project

Proyectos Avanzados de Computación

Advanced Computer Projects (course name)

prueba

***test* (n.)**

prueba (examen) de múltiples opciones

multiple-choice test

prueba (test) de clasificación

placement test

prueba con referencia a criterios; evaluación basada en criterios

criterion-referenced test

Evaluaciones cuyos resultados miden lo que un estudiante sabe o puede hacer sin compararlo con un grupo.

prueba con referencia a la curva normal; evaluación basada en normas

norm-referenced test

Evaluaciones cuyos resultados comparan el rendimiento de un estudiante con el de otros estudiantes.

prueba de aptitud para ingresar a las universidades de EE. UU.

American College Test (ACT)

prueba de lectura *ARI* (prueba analítica de la lectura)

Analytical Reading Inventory (ARI)

Prueba que se usa en las escuelas primarias para evaluar el nivel de lectura. En Albuquerque se usa principalmente para evaluar a los estudiantes de segundo grado. A través de un análisis de los errores que los estudiantes cometen al leer se les asigna un nivel: *novice*, *apprentice*, *practitioner* y *expert*; principiante, aprendiz, practicante y experto. Estos niveles son muy similares a los niveles de desarrollo reflejados en la lectura. Véase *developmental reading levels*.

prueba de lectura *DRA* (evaluación del desarrollo de la lectura)

Developmental Reading Assessment (DRA)

Es una prueba que usa el distrito escolar para determinar el nivel de lectura de los estudiantes de primero y segundo grados, y en algunas escuelas hasta de tercer grado.

prueba de logros académicos

achievement test

prueba de nivel lingüístico de lectura y escritura *LAS*

Language Assessment Scales Reading and Writing (LAS-RW)

Véase *Language Assessment Scales*.

prueba de nivel lingüístico *LAS*

Language Assessment Scales (LAS)

Cuando un estudiante indica al inscribirse que proviene de un hogar donde se habla otra lengua que no sea inglés, se le da esta prueba de inglés para determinar su nivel de desarrollo lingüístico oral y en la lectura y escritura. Los resultados de dicha prueba clasifican al estudiante como *Non-English Proficient (NEP)* (con dominio nulo), *Limited English Proficient (LEP)* (con dominio parcial) o *Fluent (Full) English Proficient (FEP)* (con dominio total). El nombre de esta prueba es *LAS* y así se usará en español.

prueba de nivel lingüístico *LAS*

Language Assessment Scales (LAS) test

Véase *Language Assessment Scales*.

prueba de nivel lingüístico oral *LAS*

Language Assessment Scales Oral (LAS-O)

Véase *Language Assessment Scales*.

prueba de verdadero o falso

true-false test

prueba estandarizada

standarized test

Prueba para Determinar la Aptitud Académica

Scholastic Aptitude Test (SAT)

prueba posterior

posttest

prueba preliminar

pretest

prueba preliminar; prueba eliminatoria; prueba de detección

screening test

prueba proyectiva

projective test (psychology)

prueba rápida

quickcheck

pruebas de alta importancia

high-stakes testing

Pruebas en las que hay mucho de por medio. Puede referirse a pruebas cuyos resultados deciden la clasificación que le da el estado a la escuela ("necesita mejorar", "en reestructuración", etc.)

Psicología Social

Social Psychology (course name)

puddín

pudding

punto de comparación; punto de partida; punto de referencia

baseline

punto de inflexión

tipping point

punto de referencia

benchmark

puré de manzana

apple sauce

que sabe leer y escribir

literate

queso crema
cream cheese

Química en la Comunidad
Chemistry in the Community (course name)

Química I
Chemistry I Regular (course name)

radio
radius (geometry)

raíz del verbo
verb stem

rango
range (math)

rayo
ray (geometry)

razonamiento
thinking

razonamiento crítico

critical thinking

recaudación de impuestos por milésimas

mill levy

Parte de los fondos que recibe el distrito proviene de la recaudación de impuestos sobre la propiedad. Dicha recaudación se mide en milésimas. Es decir, por cada dólar del valor de una propiedad, según las fórmulas que use la municipalidad, se impone una milésima (0.001), o dos o más.

recepción para los padres; día de visita a la escuela

open house

recinto; edificio; institución

facility

De acuerdo con el contexto, esta palabra puede tener diversas traducciones. Suele a veces referirse simplemente a la “escuela”.

reconsideración; segunda (tercera, etc.) evaluación

reevaluation (special education)

recreo

recess

recuadro

box

En un formulario.

recuperación; regularización; nivelación

remediation

Clases o intervenciones que se ofrecen al estudiante para ponerlo al corriente.

recurso gráfico
graphic device

recurso; fuente
resource

recursos de lectoescritura para la familia
family literacy resources

recursos técnicos
technology resource materials

red de palabras
word web

red telefónica; cadena telefónica
phone tree

redacción creativa
creative writing

Redacción Creativa
Creative Writing (course name)

redacción de propuestas para obtener subvenciones

grant writing

redacción descriptiva

descriptive writing

redacción expositiva

expository writing

redacción expresiva

expressive writing

Redacción Informativa

Informative Writing (course name)

redacción persuasiva

persuasive writing

redondear

round (math) (vb.)

referencia; remisión; remitir de algo a algo

cross reference

reflejo; giro

flip (geometry)

reflexión; recapitación

refocus

En algunas escuelas primarias se emplea un programa de disciplina llamado *Time to Teach* (Tiempo para la enseñanza). Una de las características del programa es el mandar a un estudiante que no obedece o hace algo indebido a una esquina o pupitre separado para que reflexione sobre su comportamiento. A este lugar se le llama *refocus*.

refrigerio; bocadillo; tentempié

snack

refuerzos

hole savers

refuerzos

reinforcers

registro acumulativo

running record

Observaciones que hace el maestro durante un período de tiempo para llevar cuenta del progreso del estudiante en cierta materia. Se usa típicamente en las escuelas primarias para registrar el progreso del estudiante en la lectura y la escritura.

registro de lectura diaria en casa

nightly reading sheet

registro de vacunas

shot record

Registro del Desarrollo Académico en Kindergarten
Kindergarten Developmental Progress Record (KDPR)

registro físico de intensidad mediana

search, more intrusive (APS handbook charge, consequence or term)

registro físico minucioso

search, most intrusive (APS handbook charge, consequence or term)

registro físico superficial

search, minimally intrusive (APS handbook charge, consequence or term)

regla (con centímetros y pulgadas)

ruler (metric and inches)

regla métrica

metric ruler

relación entre el comportamiento y la discapacidad

manifestation determination

En educación especial suelen llevarse a cabo reuniones con los padres cuyo objetivo es determinar si cierto comportamiento que exhibe el estudiante es debido a su discapacidad.

relacionar

connect

En una prueba o ejercicio escrito se le pide con frecuencia al estudiante que “relacione” un concepto con otro, una palabra con su significado, una pregunta con la respuesta, etc.

remisión; envío; derivación; canalización

referral

Se recomienda cambiar el sustantivo a verbo siempre que sea posible.

remitir; mandar; enviar; derivar; canalizar

refer (vb.)

rendimiento académico

school achievement

repasar

review (vb.)

repaso

review (n.)

repetir con (en) sus propias palabras; parafrasear

paraphrase (vb.)

replantear (la pregunta), contestar (la pregunta), citar (pruebas), ampliar, extender o explicar (la respuesta)

restate (the question), answer (the question), cite (evidence), expand, extend or explain (the answer)

repollo

cabbage

repollo morado

purple cabbage

representante de APS ante el Tribunal de Menores

Children's Court Liaison

representar (un papel); hacer una representación; personificar

dramatize (vb.)

reprobación; repetición del grado

retention

requesón

cottage cheese

requisito

prerequisite

requisito simultáneo

co-requisite

En la escuela secundaria superior suele requerírsele al estudiante que, para poder tomar una materia determinada, tome una materia afín al mismo tiempo.

resaltadores de texto

highlighters

reseña analítica de un libro

book report

residuo

remainder (math)

resolver problemas

problem solving (math)

Muchas veces se usa este término cuando se habla de las habilidades o faltas de éstas del estudiante en la clase de matemáticas. Se puede referir a problemas de computación (sumas, restas, etc.) o problemas narrados.

respaldar; patrocinar; auspiciar

endorse (vb.)

En las colaboraciones entre las escuelas y los comercios, éstos “respaldan” algunas de las actividades o funciones que se llevan a cabo en las escuelas.

respeto

respect

Véase *Character Counts*.

respeto de las garantías procesales (o legales); garantías procesales (o legales); debido proceso

due process

responsabilidad

responsibility

Véase *Character Counts*.

responsabilidad civil

liability

responsabilidad; rendición de cuentas

accountability

La palabra ***accountability*** normalmente tiene el sentido de “responsabilidad”. No obstante, en algunos contextos el significado tiene que ver con producir resultados o rendir cuentas.

responsabilidades civiles durante el transporte de los estudiantes

responsibilities and liabilities when transporting students

responsabilizarse; ser responsable; producir resultados; rendir cuentas

accountable (be ___)

restricción del movimiento de niños que viajan en vehículos

child passenger restraint

resultados obtenidos en la prueba de nivel lingüístico LAS

Language Assessment Scales (LAS) scores

Véase *Language Assessment Scales*.

retenedor de espacios

space retainer

retraso en el desarrollo

developmentally delayed

retraso mental

mental retardation

retroproyector
overhead projector

reunión para determinar los criterios de selección del estudiante conforme a la sección 504
section 504 student eligibility conference

reunión social (donde se servirá helado)
ice cream social

robo
robbery (APS handbook charge, consequence or term)

rollo de toallas de papel
roll of paper towels

rosa de los vientos
compass rose

rotación
rotation (geometry)

rotular; etiquetar; poner el nombre
label (vb.)

Una indicación en la tarea puede ser: *Draw three geometric shapes and label them.* Dibuja tres figuras geométricas y ponles el nombre.

rótulo; etiqueta

label (n.)

rúbrica

rubric

(Término técnico) Escala de calificación usada en la evaluación de un conjunto de destrezas.

sacapuntas

pencil sharpener

sacar conclusiones

draw conclusions

sacar un libro (prestado) (de la biblioteca)

borrow a book (from the library)

sacar un libro (prestado) (de la biblioteca)

check out a book (from a library)

salchichas Vienna

Vienna sausage

salida antes de la hora (habitual)

early dismissal

salón (aula) autosuficiente***self-contained classroom***

En vez de mandar a los estudiantes de educación especial a diferentes salones para recibir distintos servicios, los maestros forman un equipo para impartir la enseñanza y proporcionar todos los servicios en la misma aula.

salón de base***home room***

En las escuelas secundarias y superiores, se refiere al salón donde los estudiantes reciben informes diarios sobre las actividades escolares y otros datos. De ahí parten a sus clases regulares.

salón para bebés y preescolares; servicios de guardería; guardería temporal***infant and toddler room*****salsa de arándano*****cranberry sauce*****salsa espesa*****dip*****salud emocional, mental y social*****emotional, mental and social health*****salud y bienestar general*****health and wellness*****sandía*****watermelon***

sándwich de crema de cacahuete y mermelada
peanut butter and jelly sandwich

sándwich(es)
sandwich(es)

Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973
Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973

Secretaría del Condado
County Clerk's Office

secretario de admisiones
registrar

Secretos para Triunfar
Secrets of Success (course name)

selección de palabras
word power

Una de las siete características de la escritura. Véase **6 + 1 Trait Writing**. En vez de usar palabras vagas o trilladas, se ha de escoger palabras que tengan más impacto o sean más descriptivas.

sellador (dental)
sealant (dental _____)

sello de bilingüismo

bilingual seal

semana de exámenes finales

closed week

semana del _____ al _____

week of _____

semirrotación

half turn (geometry)

señales visuales; señas visuales

visual clues

serie de clases; clases

strand

Por ejemplo, en unas escuelas tienen un *dual language strand*. Se refiere a una serie de clases mediante las cuales los estudiantes reciben el mismo programa educativo al avanzar de grado a grado.

serie de libros graduados (según el nivel de lectoescritura)

leveled book room

series, funciones y conceptos algebraicos

patterns, functions and algebraic concepts

servicio de atención médica en la escuela

school-based health care

Servicio Estudiantil, Escolar y Comunitario

Student, School and Community Service Center

servicios alternativos de lenguaje

alternative language services (ALS)

Las escuelas donde haya estudiantes que provengan de hogares donde se hable un idioma que no sea inglés deberán elaborar un programa lingüístico para que dichos estudiantes aprendan el inglés y se beneficien de la instrucción escolar. Estos programas o servicios pueden ser de educación bilingüe, de inglés como segunda lengua, etc. A esos programas lingüísticos se les llama **servicios alternativos de lenguaje**.

servicios de apoyo al estudiante

student support services

servicios de cafetería; servicios del comedor escolar

cafeteria services

servicios de enfermería

nursing services

Servicios de Enseñanza y Respaldo en la Comunidad

Community Education and Support Services (CESS)

Programa del Departamento de Educación Especial

servicios de instrucción en el hogar; servicios educativos en el hogar

homebound instruction (services)

En caso de que el estudiante padezca de alguna discapacidad o enfermedad que le impida asistir a la escuela, el programa de educación especial ofrece servicios de instrucción en el hogar.

Servicios de Supervisión del Estudiante

Monitor Services (course name)

Servicios de Transición

Transition Services

Unidad dentro del departamento de educación especial de APS.

servicios educacionales suplementarios

supplementary educational services

servicios especiales

special services

Se refiere a las clases, servicios y programas de educación especial.

servicios relacionados con trastornos emocionales

behavioral health services

servicios relacionados; servicios auxiliares; servicios afines

related services

En educación especial se habla de servicios relacionados que se proporcionan al estudiante. Por ejemplo: terapia física, terapia ocupacional, terapia de lenguaje y habla, servicios de un trabajador social.

servir de ejemplo; dar el ejemplo; demostrar; ser modelo de (buena conducta, etc.)

model (vb.)

sesgo; error sistemático

bias

Término que se usa en la estadística.

signos (puntos) de admiración; signos de exclamación
exclamation marks

signos de interrogación
questions marks

signos de puntuación
punctuation marks

símil
simile

simulacro (de incendio)
fire drill

síndrome de Down
Down's syndrome

síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)
acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)

síndrome de Tourette
Tourette's syndrome

sinónimo

synonym

sisá; sobaquera

armhole

sistema de indicadores; indicación

cueing system

sistema inmunitario; sistema inmunológico; sistema inmune

immune system

sitio web

Web site

situación relativa a la matriculación

enrollment status

Slimnastics (**gimnasia reductiva**)

Slimnastics (course name)

sobrecubierta

book jacket

Sociología

Sociology (course name)

software adaptable; software flexible

open-ended software

solapa de la sobrecubierta

book jacket flap

(solución) con beneficios para cada parte

win-win (solution)

soporte para bicicleta; aparcamiento para bicicletas; estacionamiento para bicicletas

bike rack

sorbete; helado de agua

sherbet

sordo

deaf

sordo y ciego

deaf/blind

subasta en silencio

silent auction

subdirector

assistant principal

subtítulo

subhead

subvención compensatoria con garantías cruzadas; s. de contrapartida; equiparación de s.

matching grant

subvenciones federales del Título 1

federal Title I grants

Véase *Title 1*

sujetapapeles

paper fastners

sujetar el lápiz entre los dedos pulgar, índice y medio

tripod grip

sujetar el lápiz; sostener el lápiz

grip (vb.)

supercarretera (autopista) de información
information superhighway

superintendente adjunto
associate superintendent

superintendente auxiliar
assistant superintendent

superintendente de las escuelas
superintendent of schools

supervisor de turno
duty teacher

Maestro o auxiliar docente que supervisa a los estudiantes durante los recreos y a la entrada o salida de la escuela.

suspensión; expulsión temporal
suspension

suspensión breve
suspension, short term (APS handbook charge, consequence or term)

suspensión dentro de la escuela
in-school suspension

suspensión fuera de la escuela

out-of-school suspension

suspensión prolongada

suspension, long term (APS handbook charge, consequence or term)

tablas de multiplicar, sumar y restar

number facts

tablero de anuncios

bulletin board

tablero de palabras

word wall

tablero magnético

magnet board

tablilla con sujetapapeles

clipboard

tablilla o férula para las manos

hand splint

talentoso; con talento; dotado

talented

taller (didáctico)

workshop

tamborilear (las letras de las palabras con los dedos)

tap (sounds in a word)

tapa

cover (of a book)

tapa (de un libro); portada (de una revista)

front cover

tapa; portada

book cover

tarjeta “raspa y gana”

peeler card

tarjeta de asistencia

attendance slip

tarjetas de fichero; fichas

index cards

tarjetas didácticas

flash cards

teclado

keyboarding

Aunque *keyboarding* podría ser simplemente “mecanografía”, se ofrece “teclado” para reflejar más el sentido de la mecanografía en el uso de las computadoras.

técnica de la redacción

writing strategies

técnicas clave; conocimientos clave; preparación fundamental

key skills

técnicas de afrontamiento

coping skills

técnicas de fonética para descifrar palabras

phonetic word attack skills

técnicas de razonamiento

reasoning skills

técnicas escolares fundamentales; conocimientos escolares fundamentales

basic educational skills

técnicas para la expresión oral, convenciones y aplicaciones

speaking strategies, conventions and applications

técnicas para reconocer palabras

word skills

técnicas para ser organizado

organizational skills

En las escuelas secundarias se suele enseñar una clase llamada de esta manera en la cual los estudiantes aprenden a ser más organizados. Se les enseña a llevar una agenda, usar el tiempo debidamente, tomar notas, desarrollar un horario para estudiar, etc.

técnicas y procesos de lectoescritura

literacy skills

Se refiere normalmente a los conocimientos, técnicas y estrategias que un estudiante debe dominar para poder desarrollar la lectura y la escritura.

Tecnología de Motores

Power Technology (course name)

Tecnología: Introducción (Navegación Aeroespacial Simulada Currículo Interdisciplinario I de la escuela Highland)

Introduction to Technology (Highland Interdisciplinary Simulation and Aerospace Curriculum I) (course name)

Temas Contemporáneos para Estudiantes de Inteligencia Excepcional

Gifted Contemporary Issues (course name)

Temas de Biología II

Biology II Topics (course name)

Temas de Biología II: Genética y Biotecnología

Biology II Topics: Genetics and Bio-technology (course name)

tenencia de armas

weapons, possession (APS handbook charge, consequence or term)

tenencia de parafernalia asociada con sustancias reguladas; tenencia de adminículos asociados con ...

controlled substance, paraphernalia possession (APS handbook charge, consequence or term)

tenencia de sustancias reguladas

controlled substance, possession (APS handbook charge, consequence or term)

tenencia de tabaco

tobacco, possession (APS handbook charge, consequence or term)

tenencia o uso de armas de fuego

firearm, possession/use (APS handbook charge, consequence or term)

tenis

tennis

teorema de Pitágoras

Pythagorean Theorem

terapeuta

therapist

terapeuta del habla o del lenguaje; logopeda; fonioterapeuta

speech and language therapist

terapeuta ocupacional; ergoterapeuta

occupational therapist

terapia del habla o del lenguaje; logopedia; fonioterapia

speech and language therapy

terapia física; fisioterapia

physical therapy

terapia ocupacional; ergoterapia

occupational therapy

Tiempo para la enseñanza

Time to Teach

Nombre de un programa de disciplina que se emplea en algunas escuelas primarias.

tiempos del verbo

verb tenses

tijeras de punta redondeada (marca Fiskars); tijeras de punta roma (marca Fiskars)

rounded scissors (Fiskars)

tijeras en punta de 5 pulgadas

5" pointed scissors

tira de papel numerada

counting strip

Se usa sobre todo en matemáticas para contar o ayudar al estudiante a aprender los valores relativos de los números. La diferencia entre *counting strip* y *number strip* es que *counting strip* incluye el cero en el centro y números negativos y positivos.

tira de papel numerada

number strip

Se usa sobre todo en matemáticas para contar o ayudar al estudiante a visualizar alguna operación (suma, resta, etc.). La diferencia entre *counting strip* y *number strip* es que *counting strip* incluye el cero en el centro y números negativos y positivos.

titular; encabezado

headline

Título I

Title I

Programa federal de carácter compensativo diseñado para estudiantes de niveles socioeconómicos bajos que corren el riesgo de tener problemas académicos, sobre todo en la escuela primaria.

título; encabezamiento

heading (head)

título; encabezamiento

head (heading)

títulos de los cuadros; títulos de las tablas

chart headings

En libros de matemáticas, de ciencias, etc.

tiza; gis

chalk

toallas de papel

paper towels

toallitas húmedas

moistened towelettes

toga

gown (graduation)

tomar apuntes

take notes

toque de queda

curfew

toronja
grapefruit

trabajador migrante; trabajador itinerante; trabajador temporero
migrant worker

trabajador social
social worker

trabajo del curso
coursework

trabajo en equipo; trabajo en grupo; colaboración
teamwork

Trabajo y Estudio
Work Study (course name)

trabajos manuales; manualidades
arts and crafts

trabilla
belt loop

transición de la escuela al campo laboral

school-to-work transition

transición planificada

transition planning

transportador

protractor

transporte especial

special transportation

trapezoide

trapezoid (geometry)

traslación

slide (geometry)

traslado

transfer

trastorno por déficit de atención

attention deficit disorder (ADD)

trastorno por déficit de atención con hiperactividad
attention deficit and hyperactivity disorder (ADHD)

trastornos del comportamiento; trastornos de conducta
behavior disorders

triángulo equilátero
equilateral triangle (geometry)

triángulo escaleno
scalene triangle (geometry)

triángulo isósceles
isosceles triangle

triángulo rectángulo
right triangle (geometry)

Trigonometría
Trigonometry (course name)

tubo de gastrostomía
gastrostomy tube
Tubo o sonda para introducir alimentos al estómago.

tutela
guardianship

tutor (legal)
guardian

ubicación provisional de enseñanza
Interim Alternative Educational Setting (IAES)

Si un estudiante de educación especial es suspendido a largo plazo, deberá continuar recibiendo servicios en una “ubicación provisional de enseñanza”.

última campana
tardy bell

Al sonar esta campana en la mañana, los estudiantes que no se encuentren en sus sillas se les marcará una tardanza.

unificar; aunar; armonizar (los recursos, etc.)
align (resources, etc.)

uso de armas
weapons, use (APS handbook charge, consequence or term)

utilería escolar
realia

Materiales, objetos, imitaciones, etc. que se usan en las lecciones para hacer las presentaciones más reales.

útiles escolares
(school) supplies

útiles escolares

materials

útiles escolares; artículos escolares

supplies

uvas

grapes

vacaciones de primavera

spring break

vacaciones trimestrales

intersession

Las escuelas de sesiones académicas continuas tienen vacaciones cada tres meses aproximadamente. A estas vacaciones se les conocen como *intersession*.

vacuna de refuerzo; vacuna de recuerdo

booster shot

valor posicional

place value (math)

vandalismo

vandalism (APS handbook charge, consequence or term)

vasos desechables; vasos de papel

paper cups

venta de artículos usados; venta de artículos de segunda mano

white elephant sale

venta de productos de pastelería para recaudar fondos

bake sale

venta o distribución de sustancias reguladas

controlled substance, sale or distribution (APS handbook charge, consequence or term)

verduras

vegetables

verduras cortadas

cut up vegetables

verificación de antecedentes policiales

background check

vértice

vertex (geometry)

vértices

vertices (geometry)

vestimenta escolar apropiada; vestimenta reglamentaria; normas sobre la vestimenta

dress code

vestimenta escolar uniforme

standardized dress

video

video

violencia intrafamiliar

domestic violence

virus de inmunodeficiencia humano

human immunodeficiency virus (HIV)

visión; filosofía

vision

Al igual que la misión, la visión de una escuela o de un departamento del distrito se refiere al objetivo que se ha fijado para cumplir con su encargo o responsabilidad. La visión tiende a ser más abstracta y general, mientras que la misión es más concreta y suele especificar procesos y pasos a seguir.

vocal

vowel

vocal del inglés que no tiene calidad de diptongo

short vowel

vocal del inglés que tiene calidad de diptongo

long vowel

voleibol; vóleibol

volleyball

volver a contar

retell

volver a enseñar

reteach

volver a leer

reread

votación sobre los bonos de obligación general

G.O. bond election

zarzamoras

blackberry; blackberries

zona escolar

district

Con frecuencia se habla de un estudiante “*out of district*”, es decir de un estudiante que asiste a una escuela que está fuera de su “zona escolar”.